

DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

29./30. MAI 2019 WOCHEN 22 42. JAHRGANG / NUMMER 22 29/30 MAI 2019 SEMAINE 22 42^e ANNÉE / NUMÉRO 22
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Die andere Zeitung
L'autre journal



Camille Benoit unterrichtet Schülerinnen und Schüler in Frinwillier und Romont im Berner Jura. Wie die Lehrerin und ihre Berufskollegen mit Gewalt an der Schule umgehen, lesen Sie auf Seite 3.

La presse romande en a fait ses gros titres: la violence gagne les classes enfantines et primaires avec des «petits péteurs de plomb». Une image que **Camille Benoit**, enseignante à Frinwillier et Romont, et des écoles biennoises ne partagent pas vraiment. Page 3.



Am Schweizer Opernstudio in Biel lassen sich Studenten aus aller Welt ausbilden. So auch **Roxane Choux**, Frankreich, **Marek Pavlicek**, Tschechien, und **Paola Alcocer**, Bolivien. Seite 17.

L'art lyrique ne séduit plus les jeunes? La Française **Roxane Choux**, le Tchèque **Marek Pavlicek** et la Bolivienne **Paola Alcocer** prouvent le contraire, tous trois se forment avec bonheur au Studio d'opéra de Bienne. Page 17.

DIESE WOCHEN:
CETTE SEMAINE:



Das Restaurant Nidaux serviert den Gästen Sushi der Spitzenklasse, zubereitet von **Denis Nay** (rechts). Wie es dazu kam, berichtet Geschäftsführer **Rolf Schädeli** (links). Seite 2.

Rolf Schädeli (à gauche), patron du restaurant Nidaux, adore les sushis. Il est allé dénicher le spécialiste **Denis Nay** à Hong Kong pour enrichir la carte de son restaurant de saveurs nipponnes. Page 2.

Hervé Gullotti aus Tramelan wird aller Voraussicht nach in zwei Jahren das Berner Kantonsparlament präsidieren. Der Gemeindeschreiber von Tramelan legt Wert auf ein solidarisches Gedankengut. Seite 9.

Hervé Gullotti, député et chancelier de Tramelan, va accéder à la deuxième vice-présidence du Grand Conseil cet été. Portrait d'un socialiste humaniste à la foi profonde. Page 9.



«Derborence» von Ramuz ist eines der Lieblingsbücher von **Reto Lindegger**, Präsident der Volkshochschule Region Biel-Lyss und der FDP Biel. «Das Buch – der Ort – der Weg» auf Seite 11.

Reto Lindegger, président du parti libéral radical biennois, adore lire Ramuz. Ici, «Derborence» dans les rayons de la Bibliothèque de la Ville. Page 11.



Renato Anneler, **Res Muhmenthaler**, **Elmar Vatter** und **Benoit Perritaz** produzieren in Aarberg den Film-Krimi «Der Wolf ist tot». Seite 2.

Renato Anneler, **Res Muhmenthaler**, **Elmar Vatter** et **Benoit Perritaz** vont tourner un polar à Aarberg, «Der Wolf ist tot». Page 2.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / FF

Im Restaurant Nidau in Nidau werden seit Anfang Jahr erlesene Sushi Spezialitäten serviert. Die Gäste sind begeistert – der Geschäftsführer auch.

FÜNF FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Rolf Schädeli

Le restaurant Nidau à Nidau sert depuis le début de l'année une fine sélection de sushis. Les clients sont enchantés, le patron aussi.

VON HANS-UELI AEBI

BIEL BIENNE: Braucht die Grossregion Biel ein weiteres Sushi-Lokal?

Rolf Schädeli: Mit Verlaub, aber ein wirklich hochklassiges Sushi-Lokal gab es hier bisher nicht. Dazu musste man schon nach Bern fahren. Die japanische Kultur fasziniert mich seit jeher, ebenso die Zubereitungsarten der Speisen, insbesondere von Fisch. Ich habe lange davon geträumt, ein Sushi-Lokal zu eröffnen, aber nur eines auf Top-Niveau: von den Zutaten über die Zubereitung bis zur Präsentation. Das ist meine Philosophie.

Wie gingen Sie vor?

Mir war rasch klar: Mit einem reinen Sushi-Lokal kommen wir auf keinen grünen Zweig, wir haben die Sushi-Bar daher ins bestehende Lokal integriert. Die bisherige Karte haben wir leicht gestrafft. Somit können wir einem Gästepaar ein zartes Filet für den Herrn und eine leckere Sushi-Platte für die Dame servieren. Ich bediene keinen Stereotyp: Zwei Drittel der Sushi-Bestellungen stammen von Frauen. Sushi ist leicht, bekömmlich und gesund. Das kommt bei Frauen offenbar besonders gut an. Der Renner ist der ‚Futo Maki Spicy‘ mit Thunfisch.

Ihre Sushis sind nicht gerade billig. Wie rechtfertigt sich der Preis?

Wir verarbeiten nur erstklassige Waren: Der Reis stammt aus Japan, die Fische werden am Stück angeliefert und von unserem Sushi-Experten ausgenommen und filetiert. Denis Nay stammt aus Hong Kong und liess sich in Japan ausbilden. Es ist ein Profi durch und durch. Schon allein wie er die Sushis zubereitet, ist ein Erlebnis. Nay ist extrem exakt, zuverlässig und ausdauernd. Er scheut keinen Aufwand. Eine solche Arbeitsmoral erlebt man nur bei Asiaten. All dies hat seinen Preis. Wir haben auch ein preislich attraktives Mittags-Menü im Angebot.

Wie haben Sie Denis Nay gefunden?

Ich wollte auch nicht einfach eine Bar einbauen lassen und dort jemanden reinstellen. Ich suchte jemanden, mit dem ich die Bar planen konnte und welcher diese danach nach seiner Philosophie betreibt. Das Problem: Solche Leute sind rar und ich habe lange gesucht. Zurück zur eigentlichen Frage. Dazu gibt es eine Anekdote: Ich konnte nicht schlafen. Morgens um 4 Uhr setzte ich ein Inserat auf und platzierte es in einem Online-Portal – um 10 Uhr bekam ich eine Mail von Denis Nay.



PHOTO: IDELSCHWEIZER

Sie sind am 16. Januar gestartet. Wie läuft es?
Der Zuspruch war zunächst etwas verhalten, die Gäste mussten sich erst daran gewöhnen. Doch von Beginn weg waren die Feedbacks zu Karte und Qualität durchgehend positiv. Das hat sich herumgesprochen. Mittlerweile erwirtschaftet die Sushi-Bar 30 Prozent des Umsatzes mit Speisen. Anregungen und Wünsche der Kunden lassen wir laufend in unsere Speisekarten einfließen. ■

Rolf Schädeli: «Wir haben die Sushi-Bar ins bestehende Lokal integriert.»

Rolf Schädeli: «Nous avons intégré le sushi-bar au restaurant actuel.»

PAR HANS-UELI AEBI

BIEL BIENNE: L'agglomération biennoise a-t-elle besoin d'un autre établissement à sushis?

Rolf Schädeli: Si je puis me permettre, il n'y avait jusqu'ici aucun restaurant à sushis vraiment haut de gamme. Il fallait pour ça aller jusqu'à Berne. La culture japonaise me fascine depuis toujours, tout comme la préparation des mets, particulièrement du poisson. Je rêve depuis long-

temps d'ouvrir un restaurant à sushis, mais seulement de top-niveau. Des ingrédients à la présentation en passant par la préparation. C'est ma philosophie.

Comment avez-vous fait?

J'ai vite constaté qu'avec un pur restaurant à sushis, nous n'allions pas nous en tirer, nous avons donc intégré un bar à sushis dans le restaurant existant. Nous avons légèrement allégé la carte traditionnelle. Ainsi nous pouvons servir à un couple un tendre filet pour monsieur et un délicieux plat de sushis pour madame. Ce n'est pas un stéréotype: deux tiers des commandes de sushis sont faites par des femmes. Le sushi est léger, digeste et sain, ce qui plaît particulièrement aux femmes. Le plus demandé est le «Futo Maki Spicy» au thon.

Vos sushis sont plutôt chers, comment justifiez-vous leur prix?

Nous ne travaillons qu'avec des produits de premier choix: le riz provient du Japon, les poissons sont livrés à la pièce, éviscérés et filetés par notre expert en sushis. Denis Nay vient de Hong Kong et s'est formé au Japon. C'est un professionnel. La manière dont il prépare les sushis est déjà un événement. Exactitude, fiabilité et endurance le caracté-

térisent. L'effort ne lui fait pas peur. On ne rencontre une telle morale de travail que chez les Asiatiques. Tout à son prix. Mais nous avons aussi un menu à un prix avantageux dans notre offre.

Comment avez-vous recruté Denis Nay?

Je ne voulais pas simplement faire construire un bar et engager quelqu'un. Je cherchais quelqu'un avec qui je puisse le planifier et qui pouvait ensuite l'exploiter avec sa propre philosophie. Problème: de tels gens sont rares et j'ai cherché longtemps. Retour à votre question qui relève d'une anecdote. Je ne pouvais pas dormir, à quatre heures du matin, j'ai composé une annonce et l'ai publiée sur un portail en ligne – vers dix heures, j'ai reçu une réponse de Denis Nay.

Vous avez commencé le 16 janvier, comment vont les affaires?

L'accueil a été quelque peu mitigé, la clientèle a dû d'abord s'habituer. Même si dès le départ les commentaires sur la carte et la qualité ont été globalement positifs. Le bouche-à-oreille a fonctionné. Depuis, le sushi-bar représente 30% du chiffre d'affaires des repas. Nous complétons continuellement notre carte avec les suggestions et les vœux de la clientèle. ■

VERFILMUNG

Wolfsgeheul im Städtchen

Mit dem Krimi «Der Wolf ist tot» wird Aarberg ein filmisches Denkmal gesetzt. Bis zum 10. Juni läuft auf der Plattform «Lokalhelden» ein Finanzierungsprojekt.

VON MICHÈLE MUTTI

Drei Wolfsrudel haben sich zu einem Wolfsrudel zusammengeschlossen. Im Visier haben sie ihr erstes Projekt: den 60-minütigen Kriminalfilm «Der Wolf ist tot», der am «Cine Happening» 2020 in Lyss Premiere feiern soll. «Das Drehbuch steht, ebenso der Cast. An Pfingsten nehmen wir das Moodboard auf, die Dreharbeiten in Aarberg beginnen Anfang August», so Renato Anneler.

Der Leitwolf beim Lokalfernsehen Lyss und Umgebung, LOLY, und seine ehemaligen Praktikanten Elmar Vatter und Benoit Perritaz (Klappe GmbH, Bern) haben die erste Crowdfunding-Finanzierungsschwelle von 10 000 Franken innerhalb weniger Tage überwunden – die Schauspieler können damit verpflegt werden. Um auch eine angemessene Technik zu sichern, soll bis zum 10. Juni das Finanzierungsziel von 15 000 Franken erreicht werden.

Sachspenden. Mit diesem Betrag wäre nicht einmal ein Viertel des Gesamtbudgets dieser Low-Budget-Produktion gesichert. LOLY und Klappe GmbH haben sich mit Einlagen am Gesamtbudget von 55 000 Franken beteiligt, mit Subventionen und Sponsoring soll nun der Rest gestemmt werden. «Entsprechende Anfragen werden derzeit geprüft», so Anneler. «Wir werden den Film auch mit 20 000 Franken realisieren, aber natürlich ist unser Budget nach oben offen und der Film wird mit jedem Franken qualitativ aufgewertet», sagt Vatter.

Die drei Filmemacher nehmen auch temporäre Sachspenden entgegen: «Man kann sich beispielsweise mit einem Motorsegelboot, einer Drohne oder einem Kameraequipment an der Produktion beteiligen», so Perritaz, der im Rudel für die Technik verantwortlich zeichnet. Anneler ist für die schauspielerische Leitung, Vatter für das Set und die Requisiten zuständig.

«Cameos». Autor Andreas Muhmenthaler wacht indes darüber, dass sein 2014 erschienener Aarberger Krimi (der erste von vier) wie vorgesehen produziert wird. Das Drehbuch hat der Cellolehrer aus Lobsigen gemeinsam mit dem «Wolfsrudel» geschrieben, «und ich werde die Film-Charaktere akustisch unterstreichen, so wie ich es auch bei meinen Lesungen mache». Geplant sind auch «Cameo»-Auftritte der Strippenzieher Muhmenthaler, Anneler, Vatter und Perretetz. Für die Moodshots reisen die vier nach Südfrankreich, dorthin, wo der Aarberger Kommissar Heiri Weber seinen «Zwangsurlaub» verbringt, weil er bei der Mordermittlung in der neu eröffneten Psychiatrischen Klinik in Aarberg ‚ausgetickt‘ war. Und dorthin, wo den Fahnder die moderne Kain und Abel-Geschichte einholt, die dem Mord zugrunde liegt. ■

TOURNAGE

Loup y'es-tu ?

Le tournage du film «Der Wolf ist tot» débutera bientôt à Aarberg. Jusqu'au 10 juin, un financement participatif est ouvert sur la plateforme «Lokalhelden».

PAR MICHÈLE MUTTI

Pour paraphraser la chanson de Serge Reggiani, les loups s'apprentent à entrer dans Aarberg. Allusion au prochain tournage d'un film de 60 minutes intitulé «Der Wolf ist tot» qui devrait être projeté en avant-première en 2020 à Lyss lors du «Cine Happening». «Le scénario est ok, tout comme le casting. Le 'clap' de début du tournage est prévu à Aarberg au mois d'août», explique Renato Anneler.

Connu comme le loup blanc à LOLY, la télévision locale dont il est une des chevilles-ouvrières, il a déjà réussi, via un financement

participatif, à accumuler une somme de 10 000 francs avec ses partenaires Elmar Vatter et Benoit Perritaz (Klappe GmbH Bern), d'anciens stagiaires, pour financer son projet et garantir le défraiement des comédiens. Pour que tout soit techniquement au point, il espère réunir 15 000 francs jusqu'au 10 juin.

Dons en nature. Mais avec cette somme, seul un quart du budget idéal sera assuré. LOLY et la société Klappe GmbH, qui mettront la main à la poche, aimeraient pouvoir bénéficier de 55 000 francs pour réaliser leur projet et tablent donc sur des subventions et du sponsoring pour boucler la boucle. «Nous attendons les réponses», poursuit-il. «Nous pourrions aussi nous contenter de 20 000 francs pour réaliser ce film, mais il va de soit que chaque franc supplémentaire est un plus», ajoute Elmar Vatter.

Les trois réalisateurs comptent aussi sur des dons en nature. «On pourrait par exemple imaginer que certains mettent à disposition de la production un bateau

à moteur, un drone ou des caméras», poursuit Benoit Perritaz, responsable de tout le volet technique du projet. Renato Anneler se chargera de diriger les comédiens et Elmar Vatter des accessoires et des décors.

Apparitions. Auteur du roman paru en 2014 (le premier d'une série de quatre) qui a pour cadre Aarberg, Andreas Muhmenthaler veillera attentivement à ce que le film lui soit fidèle. Le professeur de violoncelle domicilié à Lobsigen a écrit le scénario avec ces «jeunes loups» et «je ferai en sorte à ce que certains dialogues soient accompagnés musicalement comme je le fais lors des lectures publiques». Andreas Muhmenthaler, Renato Anneler, Elmar Vatter et Benoit Perritaz ont prévu d'y faire des apparitions. Les scènes d'ambiance seront tournées dans le sud de la France, là où le commissaire Heiri Weber passe des «vacances forcées», parce que son enquête sur un meurtre commis dans la nouvelle clinique psychiatrique d'Aarberg s'est enlisée. Et où l'enquêteur finira par se rendre compte que le meurtre perpétue le mythe d'Abel et Cain. ■

Autor Andreas Muhmenthaler (oben) und die Film-Crew mit Elmar Vatter, Benoit Perritaz und Renato Anneler.

L'auteur Andreas Muhmenthaler (en haut) et l'équipe du film, Elmar Vatter, Benoit Perritaz et Renato Anneler.

Pour des dons en nature ou en espèces:
www.lokalhelden.ch/der-wolf-ist-tot-der-film
Infos:
<https://aarbergerkrimi.ch>



PHOTOS: FABIAN FLURY

Für Geld- und Sachspenden:
www.lokalhelden.ch/der-wolf-ist-tot-der-film
Infos: <https://aarbergerkrimi.ch>
Buch: «Der Wolf ist tot – Ein Aarberger Krimi»,
Publishing Partners, 2. Auflage 2017

SCHULE

Kleine Störenfriede

Stören junge Primarschüler ihre Klassen mit aggressivem Verhalten? Nicht häufiger als früher, aber es gibt neue Formen der Gewalt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Kürzlich erzitterte der Blätterwald wieder einmal: Kinder im Alter von vier bis acht Jahren seien in der Schule zunehmend gewalttätig und aggressiv. Die kleinen Störenfriede würden ihre Klassen belästigen und seien ein wichtiger Grund für Burnouts beim Lehrpersonal. Realität oder Medienhype?

Marie Marsiglia ist Leiterin einer privaten Kinderkrippe. Bei den Zwei- bis Vierjährigen hat sie noch nie einen ernsthaften Zwischenfall erlebt. «Ich arbeite seit 20 Jahren im Bereich der Kleinkinderbetreuung und wir werden heute nicht häufiger mit Gewalt konfrontiert als damals.»

Belastung. Joseline Stolz leitet die Schulen im Zentrum von Biel (Primarschulen Neumarkt, Walkermatte und Plänke). Natürlich sei der Umgang mit schwierigen Schülern anspruchsvoll und komplex, sie stellt jedoch keine Häufung von Gewalt bei Kids zwischen vier und acht fest.

«Ich habe nicht den Eindruck, dass es in den Klassen der Jüngeren vermehrt zu Gewalt kommt. Andererseits ist es wahr, dass wir immer Kinder mit schwieriger Lebensumstände hatten, deren Belastungen sich letztlich in gewalttätigem Verhalten niederschlug. Diese Kinder sind gegen andere und sich selber aggressiv», erklärt Stolz.

Schlagen. Die 25-jährige Lehrerin Camille Benoit betreut zwei Klassen, 3H bis 6H, in Frinwillier und Romont. Diese gehören zur Schulgemeinde La Baroche. Sie muss immer wieder Gewaltausbrüche unter Kindern schlichten. «Heute, so scheint mir, haben Kinder oft Mühe, Meinungsverschiedenheiten anders als mit Schlagen zu regeln. Dabei sind sie sich oft nicht bewusst, was sie anrichten können, viele können sich auch nicht verbal ausdrücken.»

Seit 2008 können Bieler Schulen auf Schulsozialarbeiter zurückgreifen, wie etwa Jacques Kottelat, der an der Neumarktschule wirkt. «Wir mussten bei den Kleinsten wiederholt gewisse Situationen klären. Es ist wichtig, dass die Kinder reden. Sie berichten

über Gewalt, die sie ausüben oder erleben.»

Trotzdem hat er nicht den Eindruck, dass die Gewalt im Rahmen der Schule zugenommen hätte. «Wir sind in Biel neun Schulsozialarbeiter. Wir tauschen uns regelmässig aus, über die Vier- bis Achtjährigen sprechen wir eher selten.»

Kleine Könige. Eltern tendieren vermehrt dazu, den Lehrerinnen und Lehrern Lektionen erteilen zu wollen und sie mit Vorwürfen einzudecken. Vor allem Eltern von kleinen Königen oder Tyrannen sowie wehleidigen kleinen Kerlchen, die keine Anweisungen vertrauen und ihren Kopf notfalls mit Gewalt durchstieren wollen. «Sobald wir mit den Eltern in Dialog treten, können sich die Verhältnisse beruhigen. Auch bei ihnen herrschen oft Ängste, Ärger und Schuldgefühle. Diese machen sie aggressiv. Andererseits gibt es gleichgültige Eltern, denen man nachrechnen muss. Dort zeigen sich meist die grössten Probleme», berichtet Kottelat.

Die Grunderziehung sei ganz klar Sache der Eltern, unterstreicht Benoit. Doch gerade in der Stadt werde die Verantwortung für die Kinder gern abgeschoben. «Hier auf dem Land hingegen sind die Eltern präsent und haben alles im Auge.»

Luftgewehr. Pierre-Yves Grivel blickt auf eine 40 Jahre dauernde Lehrerkarriere zurück, davon 25 als Direktor der Platanenschule. Der heute Pensionierte hat zahlreiche gefährliche Gegenstände konfisziert: Schreckschusspistolen, Luftgewehre, Messer, Schlagringe. «In den letzten Jahren sind mit den neuen Medien andere Formen der Gewalt aufgetaucht: versteckt, anonym und gratis. Es ist für die Jungen wichtig, innerhalb der Gruppe gut dazustehen. Man schindet Eindruck mit Drohungen, Mobbing oder physischer Gewalt. Ich selber habe stets das Gespräch gesucht. Wir haben präventiv gewirkt, aber auch bestraft, weil Inakzeptables bestraft werden muss.»

Importiert. Benoit stellt fest, dass Gewalt oft aus der Stadt «importiert» wird. «Es kam ein Mädchen aus der Stadt in die Klasse und die Dynamik änderte total. Sie stellte meine Autorität in Frage und



PHOTO: FABIAN FLURY

schleppte all die Probleme der Stadt in unsere Dörfer ein: Vulgarität und sexuelle Kraftausdrücke. So musste ich ein «Himmel und Hölle»-Spiel aus Papier einziehen, wo unter anderem geschrieben stand, man müsse 20 Mal ‚Penis‘ schreiben.»

Generell beobachtet Stolz: «Es gibt Kinder, die sich ignoriert sowie weder respektiert noch verstanden fühlen, deren einzige Beziehung jene zum Bildschirm oder Touchscreen ist.» Diese Kinder würden leiden, was eine aggressive Haltung erzeugen könne.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Schüler befinden sich eher in Not, als dass sie gezielt Gewalt anwenden. Und Not kennt kein Alter. ■

Jacques Kottelat: «Es ist wichtig, dass die Kinder über Gewalt, die sie ausüben oder erleben, sprechen.»

Jacques Kottelat: «Ce qui est important, c'est qu'aujourd'hui, les enfants parlent des violences qu'ils subissent ou qu'ils vivent.»



PHOTO: FABIAN FLURY

Joseline Stolz: «Wir hatten schon immer Kinder, die gegen andere und sich selber aggressiv waren.»

Joseline Stolz: «Nous avons toujours eu des enfants agressifs envers les autres et envers eux-même.»

ÉCOLE

Petits péteurs de plombs

Les petits élèves pourrissent-ils vraiment les classes des écoles primaires par leur agressivité? Pas plus aujourd'hui que hier.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Et soudainement, la rumeur enflé et un sujet déferle sur les médias sans que l'on sache trop pourquoi. La dernière en date: augmentation de la violence et de l'agressivité des élèves de 4 à 8 ans. Ils pourraient à ce point les classes primaires qu'ils seraient la première source de burnout des enseignants et enseignantes et qu'on les a affublés du «charmant» sobriquet de «petits péteurs de plombs». Phénomène médiatique ou triste réalité? Chez les 2 à 4 ans, Marie Marsiglia, directrice de crèche privée à Bienne, observe que jusqu'à présent, elle n'a jamais eu de cas qui soit ingérable. «Je travaille depuis vingt ans dans le milieu de la petite enfance et je ne suis pas plus confrontée à la violence aujourd'hui que hier.»

Disfonctionnement. Question élèves difficiles, Joseline Stolz, directrice entité scolaire Centre, Bienne (qui regroupe les Écoles primaires du Marché-Neuf, des Prés-Walker et de la Plänke), ne nie pas la complexité, mais, ne constate pas une recrudescence particulière de la violence et de l'agressivité chez les 4 à 8 ans.

«Je n'ai pas l'impression qu'il y ait, au niveau des pe-

tites classes, une augmentation des cas de violences. Il est cependant vrai que nous avons toujours eu des enfants en difficulté de vie, issus d'un disfonctionnement quelconque, au comportement violent. Des enfants agressifs envers les autres et envers eux-mêmes», nuance Joseline Stolz.

Taper. La jeune enseignante Camille Benoit, 25 ans, qui gère deux classes de 3H à 6H, à Frinwillier et Romont, au sein de la communauté scolaire La Baroche, dit passer pas mal de temps à régler des histoires de violence avec les enfants. «Aujourd'hui, me semble-t-il, les enfants ont de la peine à résoudre leurs désaccords autrement qu'en tapant. Reste à dire qu'ils n'ont pas vraiment conscience du mal qu'ils peuvent faire réellement, le problème étant qu'ils ne savent pas communiquer.»

Depuis 2008, les écoles bernoises disposent de la compétence d'un travailleur social scolaire, tel que Jacques Kottelat actif à l'École du Marché-Neuf. «Nous avons eu quelques situations à gérer chez les plus jeunes. Ce qui est important, c'est qu'aujourd'hui, les enfants parlent, ils parlent des violences qu'ils subissent ou qu'ils vivent.»

Il n'a, lui non plus, pas le sentiment d'une recrudescence de violence et d'agressivité au sein de l'école. «Au niveau biennois, nous sommes neuf travailleurs sociaux scolaires et lorsque nous nous voyons, la tranche d'âge des 4 à 8 ans n'est pas celle dont nous parlons le plus.»

Enfant roi. Les parents viennent de plus en plus donner la leçon aux enseignants et enseignants et leur faire des reproches, surtout quand il s'agit d'un enfant roi, un petit tyran ou petit caïd en grande souffrance, qui ne supporte pas la contradiction et impose sa volonté jusqu'à la violence. «Dès que nous entrons en dialogue avec les parents, les choses peuvent s'apaiser. Il y a souvent chez eux de la peur, de l'angoisse et c'est un sentiment de culpabilité qui peut les rendre plus agressifs. Mais, il y a aussi les parents absents,

après lesquels il faut courir, et c'est souvent là, qu'il y a les plus grandes difficultés», observe Jacques Kottelat.

L'éducation de base souligne Camille Benoit, revient aux parents qui en ville abdiquent parfois toute responsabilité devant leurs enfants. «Mais ici, les parents sont très présents, ils contrôlent tout.»

Pistolets à plomb. Durant sa carrière d'enseignant d'école secondaire, 40 ans, et de directeur de l'École des Platanes, 25 ans, Pierre-Yves Grivel, aujourd'hui à la retraite, dit avoir confisqué de nombreux objets dangereux, pistolets à pois ou à plomb, couteaux, poings américains.

«Ces dernières années avec l'arrivée des nouveaux médias, la violence cachée, anonyme, gratuite est apparue, la notion de groupe est devenue la référence. On impressionne par la menace, le mobbing ou finalement la violence physique. Pour ma part, j'ai toujours cherché le dialogue, nous avons utilisé la prévention, mais aussi la punition, car l'inacceptable doit être puni.»

Importée. Camille Benoit constate que la violence est souvent «importée» de la ville. «J'ai une élève citadine qui est arrivée dans ma classe et la dynamique a totalement changé. Elle remettait clairement mon autorité en question en amenant les problèmes de la ville dans nos villages et tout ce qui va avec: la vulgarité, les termes sexuels. J'ai par exemple dû confisquer des coin-coin, le jeu de la cocotte en papier, où il était écrit de crier vingt fois pénis en classe.»

D'une manière plus générale, Joseline Stolz pense que lorsqu'un enfant se sent ignoré, pas respecté, pas entendu et que sa seule relation affective est celle qu'il entretient avec les divers écrans à sa disposition, il se retrouve véritablement en souffrance, ce qui peut générer une attitude agressive.

Détresse. Ce qui en ressort, ce sont finalement des cas où des élèves sont bien plus en situation de détresse que de violence. Et la détresse n'a pas d'âge. ■

NEWS

■ Biel: Neuer Flyer für Einbürgerung.

Der rote Pass ist nach wie vor begehrt, der Weg zum Schweizer Bürgerrecht aber zuweilen harzig. Derzeit sind in Biel 472 Gesuche hängig, 2014 waren es 137. In den letzten Jahren haben Bund und Kanton diverse rechtlichen Änderungen eingeführt: So muss ein Neo-Schweizer eine der beiden Landessprachen ausreichend beherrschen (mündlich B1, schriftlich A2). Er oder sie darf keinen Eintrag im Strafregister haben und in den letzten zehn Jahren keine Sozialhilfe bezogen haben. Die Regelungen sorgen oft für Verwirrung. Schätzungsweise 60 Prozent der Gesuche weisen Mängel auf und müssen überarbeitet werden. Die Sozial- und Sicherheitsdirektion Biel und die Dienststelle für Integration haben einen Flyer entwickelt, der Betroffenen helfen soll, die Übersicht zu behalten. Der Faltprospekt zeichnet mit leicht verständlichen Illustrationen den Weg des rund

zweijährigen Einbürgerungsverfahrens nach und bildet für jeden einzelnen Schritt die wichtigsten Informationen ab. Er verfolgt insbesondere zwei Ziele, wie Gemeinderat Beat Feuer betont: «Einerseits leistet er durch die Schritt-für-Schritt-Anleitung Hilfestellung, andererseits dient er den beteiligten Behörden als Arbeitsinstrument zur Beratung.» Wer nicht alle Voraussetzungen erfüllt, erkennt dies schnell. Feuer: «So können unvollständige Anträge oder Doppelspurigkeiten vermieden werden.» HUA

■ Bieler Bauernmarkt: Neu mit Live-Musik.

An der 11. Ausgabe werden rund 90 Aussteller aus der ganzen Schweiz ihre Waren feilbieten. «Ein Schwerpunkt liegt bei Käse und Fleischerzeugnissen», sagt Peter Schmid, Präsident des Nidaugass-Leistes, der erneut für die Organisation verantwortlich zeichnet. Es gibt

aber auch Früchte, Gemüse, Milchprodukte aller Art, Honig, Sirup, Kräuter, Eingemachtes und diverse Naturprodukte sowie Wein und Liköre. «Eine Marktfahrerin aus der Ostschweiz hat nicht weniger als 250 verschiedene Konfitüren im Angebot», erklärt der Marktverantwortliche Paul Müller. Im gesamten Rayon gibt es Verpflegungsstände, auf dem Zentralplatz erstmals eine Festwirtschaft der «Brasserie BFM» aus Saignelégier. Dort befindet sich auch der Streichelzoo für die Kinder und das Karussell der Familie Laubscher. In der Dufourstrasse finden die «Bell BBQ Masters Series 2019» statt. Jeder ab 18 Jahren kann kostenlos mitmachen. Die «Chueli Musig» aus Büren sowie Alpböhlbläser sorgen akustisch für eine bodenständige Atmosphäre. Bei früheren Bauernmärkten erklang Konservenmusik aus den Lautsprechern. Diesen Freitag, 8 bis 19 Uhr, und Samstag, 8 bis 17 Uhr. HUA

■ La Neuveville: actions pour la jeunesse.

Alain Berberat était invité par le Conseil du Jura bernois mardi pour présenter ses actions et entreprises auprès des communes du Jura bernois en 2018. Le délégué interjurassien à la jeunesse a notamment évoqué la journée de formation sur «la digitalisation chez les jeunes» en novembre dernier. Cet événement s'adressait aux professionnels en lien avec la jeunesse. Une septantaine de personnes y a pris part. «Nous avons notamment fait venir de France le professeur Serge Tisseron, psychiatre et docteur en psychologie.» Autre point fort souligné par Alain Berberat, la collaboration avec les communes visant à «développer le sentiment d'intégration des jeunes dans leur village/ville». Dans ce but, le délégué met en place du réseautage entre les responsables jeunesse respectifs. «Il s'agit en

particulier d'être proactif et de permettre aux localités de partager leurs outils.» À relever que Alain Berberat quittera son poste à fin juin 2019 après 6 ans et demi d'activité. «Ma place n'a pas encore été mise au concours.» IW

■ Festival international d'échecs: un coup de jeune.

La 52^e édition de cette manifestation innove puisqu'elle présentera une formule inédite sous la forme d'un «triathlon échiquéen». Huit joueurs disputeront 28 parties: 7 parties «classiques», 7 parties rapides (temps pareillement limité pour chaque joueur) et 14 «Blitz» (en principe au maximum 10 minutes par partie). Sept des huit participants ont moins de 30 ans, dont deux Suisses: Sebastian Bogner et Nico Georgiadis. Le Festival international d'échecs se déroulera au Palais des Congrès de Bienne du 20 au 31 juillet. MH

■ Liebe Leserin, lieber Leser

Seit 41 Jahren ist es uns eine Freude, BIEL BIENNE für Sie Woche für Woche zu produzieren. Ihre Reaktionen bestärken uns, Sie auch künftig jeden Mittwoch/Donnerstag mit aktuellen, exklusiven, hintergründigen und überraschenden Geschichten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura zu informieren.

Dieser Ausgabe ist ein Einzahlungsschein beigelegt. Ihre – freiwillige – Überweisung hilft uns, die pünktliche BIEL BIENNE-Verteilung in über 100 000 Briefkästen sicherzustellen und den grossen Herausforderungen zu begegnen, mit denen die regionale Presse konfrontiert ist. Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung! Sollten Sie auf einen Obolus verzichten, so erhalten Sie Ihre Wochenzeitung selbstverständlich weiterhin gratis.

Ihr BIEL BIENNE

■ Chère lectrice, cher lecteur,

Semaine après semaine, c'est un plaisir pour nous de constater à quel point vous appréciez votre BIEL BIENNE et que beaucoup d'entre vous ne sauraient s'en passer. Cela nous donne l'élan de continuer de vous informer et de vous distraire chaque mercredi, comme nous le faisons depuis 41 ans. Cette édition contient un bulletin de versement. Vos dons nous aident à assurer la bonne distribution de votre hebdomadaire dans les quelque 100 000 ménages de la région et nous permettent d'aborder les défis que doit affronter la presse régionale forts de votre indéfectible soutien. Nous vous remercions chaleureusement de votre générosité. Bien entendu, vous continuerez à tous recevoir BIEL BIENNE gratuitement, même si vous ignorez notre appel. Bonne lecture! Cordialement,

Votre BIEL BIENNE

Aktuell im Centre Brugg:

**JETZT DOPPELT
PROFITIEREN!**

DENNER
Einer für alle

Mittwoch, 29. Mai
bis Samstag, 1. Juni 2019

20%
auf alle Biere
und Zweifel-Chips* –
auch auf bestehende Aktionspreise!

*Nicht mit anderen Gutscheinen
und Bons kumulierbar.
Solange Vorrat.



z.B. Appenzeller Bier
Quöllfrisch hell, 10 x 33 cl,
9.- statt 11.25



z.B. Zweifel Kezz, Extra Crunchy Chips,
Paprika, 2 x 110 g, 5.20 statt 7.-

**50%
RABATT**



Alle Schweinskoteletten mager
z.B. TerraSuisse Schweinskoteletten mager, nature
per 100 g, 1.35 statt 2.70, gültig vom
29.5.–1.6.2019



Alle Fackelspieße
z.B. Schweins Fackelspiess, Schweiz, per 100 g,
1.55 statt 3.10, gültig vom 29.5.–1.6.2019

Genossenschaft Migros Aare
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 29.5. BIS 1.6.2019, SOLANGE VORRAT

MIGROS
Genossenschaft Migros Aare



CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig

www.centrebuegg.ch

Mittwoch, 22. Mai

■ **Verlängert:** Der Gemeinderat der Stadt Biel verlängert den Leistungsvertrag mit dem «Forum für Zweisprachigkeit» für die Dauer von 2019 bis 2021. Die Stadt überweist dem Forum 100 000 Franken pro Jahr.

Donnerstag, 23. Mai

■ **Bewilligt:** An der Gemeindeversammlung bewilligen die Aarberger Stimmbürger eine Änderung des Zonenplans und der Überbauungsordnung. Dies ermöglicht der Migros, auf dem Postareal eine Filiale zu erstellen. Das Baugesuch dafür wird demnächst eingereicht.

■ **Eröffnet:** Die Kammer der Bieler Immobilienreuhänder (kabit) eröffnet die Bieler Wohnstage. 14 Immobilienfirmen präsentieren ein umfangreiches Angebot. Besonders begehrt sind derzeit Kaufobjekte, auch wegen der historisch tiefen Hypothekenzinsen.

■ **Erneuert:** Die Kehrrechtverwertung Müve in Brügg soll bis 2025 für 40 Millionen Franken erneuert werden. Dies schlägt der Verwaltungsrat der Generalversammlung vor. Die Müve versorgt 5200 Haushalte mit Strom und 850 mit Fernwärme.

Freitag, 24. Mai

■ **Geschlossen:** Die «Place Publique» der Tissot-Arena wird aus Sicherheitsgründen geschlossen. Experten haben Unregelmäßigkeiten an den Schweissnähten der Stahlträger entdeckt. Die Kosten müssen vom Ersteller HRS getragen werden, die Garantie für den Komplex läuft bis 2020 (Kommentar rechts).

■ **Demonstriert:** 150 Personen demonstrieren in Biel gegen den Klimawandel. Bei

früheren Demos waren es über 300 Personen.

Samstag, 25. Mai

■ **Entgleist:** In Buswil entgleist am Nachmittag ein Bauzug. Es entsteht grosser Sachschaden an Fahrleitung und Gleisanlagen. Die Bahnlinie zwischen Bern und Biel ist unterbrochen.

■ **Gefeiert:** Tausende feiern am Nidauer Stedtlifest.

■ **Gekickt:** Der FC Biel gewinnt gegen den FC Solothurn 1:0. Es ist das letzte Spiel unter Trainer Kurt Baumann.

Sonntag, 26. Mai

■ **Geschwungen:** Remo Käser aus Alchenstorf gewinnt das Seeländische Schwingfest in Lyss. Die beiden Seeländer Christian Stucki und Florian Gnägi müssen verletzt passen.

Montag, 27. Mai

■ **Diskutiert:** Die Suche nach einem Konsens im Konflikt um den A5-Westast geht in eine neue Runde: Zunächst müssten die bestehenden Verkehrsprobleme der Stadt Biel und der Region analysiert sowie Prognosen für die Entwicklung der Mobilität erstellt werden, so die rund 30 Organisationen umfassende Dialoggruppe. Die Befürworter des offiziellen Projekts gehen davon aus, dass der motorisierte Verkehr weiter zunehmen werde. Die Gegner setzen auf öffentlichen Verkehr, Velo und Fussgänger. Fakt heute: Ein grosser Teil des Verkehrs auf der Autobahn ist hausgemacht. Ein Konsens über eine Variante scheint unrealistisch. Mittlerweile begnügt man sich damit, bis in knapp einem Jahr «eine Stossrichtung» benennen zu können. Das baureife Ausführungsprojekt ist derzeit sistiert.



VON/PAR
RENAUD
JEANNERAT

A propos ...

Seit Freitag verdient die «Place publique» der Tissot-Arena in Biel ihren Namen nicht mehr, sie ist für die Öffentlichkeit gesperrt. Unregelmäßigkeiten an ihrer Dachkonstruktion bedürfen einer «vertieften Expertenuntersuchung». Die Firma, welche die Stadien erstellt hatte, wurde aufgefordert, «so schnell wie möglich» die erforderlichen Massnahmen zu ergreifen, damit der Platz wieder geöffnet werden kann, und die Repa-

Or donc, depuis vendredi, la Place Publique de la Tissot Arena, interdite d'accès, mérite mal son nom. Des anomalies sur certaines soudures de sa toiture «nécessitent une expertise plus approfondie». La firme qui a construit les stades de Biene a été sommée de prendre «le plus vite possible» les mesures nécessaires pour permettre sa réouverture et devra prendre en charge les frais des réparations. Assumera-t-elle aussi

Qualität bleibt liegen

raturkosten zu übernehmen. Ob sie auch für die zusätzlichen Kosten aufkommt, die sich nun für die Veranstaltung «Old Wheels» ergeben, die im Juni stattfinden soll? HRS Real Estate kassiert das Resultat davon, jeden Rapport zu spalten, um öffentliche Mandate ausführen zu können. Die Qualität scheint dabei auf der Strecke zu bleiben. Man erinnere sich an die 5800 Mängel, die 2015 bei der Übernahme der Tissot-Arena durch die Stadt festgestellt worden waren. Oder an die Brand- und Schutzschäden auf der Baustelle des «Hôpital de Cery» in Prilly, die HRS im Februar vorgeworfen wurden. Bei den Ausschreibungen sollten die Obrigkeiten darauf verzichten, ihre Aufträge an die billigsten Anbieter zu vergeben.

Bon marché public

les frais supplémentaires des manifestations comme «Old Wheels» qui doivent s'y dérouler en juin? HRS Real Estate encaisse là le résultat de vouloir perpétuellement «rogner sur les coûts» pour emporter les mandats publics: la qualité n'est pas au rendez-vous! Rappelons les 5800 défauts répertoriés à l'été 2015 lorsque la Ville a pris possession de l'arène. Ou, plus récents, les défauts importants en matière de protection incendie reprochés à HRS sur le chantier de l'hôpital de Céry à Prilly en février dernier. En matière de procédure d'adjudication, les collectivités publiques devraient renoncer à la pratique du «meilleur marché l'emporte» si elles ne veulent pas voir, un jour, le ciel leur tomber sur la tête.

Mercredi 22 mai

■ **Accordés.** Le Conseil municipal de Biene octroie un crédit de 80 000 francs pour des études de faisabilité sur l'assainissement du home du Ried. L'Exécutif renouvelle aussi son soutien financier de 100 000 francs au Forum du bilinguisme.

Jeudi 23 mai

■ **Construit.** Les CFF annoncent la construction d'un nouveau passage sous-voie en gare de Biene. Les travaux dureront jusqu'en novembre. Ils consistent à transformer l'ancien passage de la poste datant de 1979.

■ **Tenue.** L'assemblée générale du Swatch Group réunit près de 3200 actionnaires au Vélodrome de Granges. Tous les points à l'ordre du jour sont acceptés. L'exercice 2018 boucle sur un bénéfice net de 867 millions de francs, soit une augmentation de 14,8%. Le chiffre d'affaires de 8,48 milliards de francs est aussi en progression (+5,7%).

■ **Invités.** Les Londoniens de Crystal Palace, entraînés par l'ancien sélectionneur suisse Roy

Hodgson, prendront part à la prochaine Coupe horlogère qui se déroulera à Biene et Berne du 9 au 13 juillet, annoncent ses organisateurs. L'équipe de Premier League disputera le trophée aux Young Boys, Lucerne et l'Eintracht Frankfurt.

■ **Condamné.** L'ancien président du conseil d'administration de Baoshida Swissmetal est condamné à 24 mois de prison avec sursis pendant deux ans par le Tribunal pénal économique à Biene. Ce ressortissant chinois est reconnu coupable de gestion déloyale pour environ 17 millions de francs.

Vendredi 24 mai

■ **Réunies.** Quelques centaines de personnes se réunissent à nouveau au centre-ville de Biene pour manifester en faveur du climat et réclamer l'instauration d'un état d'urgence climatique.

Samedi 25 mai

■ **Dérailé.** Un déraillement à Busswil entraîne la suppression de nombreux trains

entre Biene et Berne. Des bus de remplacement doivent notamment être mis en place entre la cité horlogère et Lyss.

■ **Achevée.** Le FC Biene achève sa saison de la plus belle des manières en l'emportant 1 à 0 face au leader Soleure. Un beau cadeau d'adieu à Kurt Baumann qui entraîna le club depuis trois ans. Le FC Biene termine le championnat de 1^{ère} ligue au 6^e rang.

Dimanche 26 mai

■ **Titré.** L'ailier du HC Biene Tony Rajala devient champion du monde de hockey sur glace avec la Finlande qui l'emporte 3 buts à 1 face au Canada.

Lundi 27 mai

■ **Bouclés.** Les comptes 2018 de Moutier bouclent sur un déficit de 590 000 francs. Le résultat est donc meilleur que prévu puisque le budget prévoyait un excédent de dépenses de 1,28 million. En revanche, la fortune de la cité prévôtoise ne cesse de fondre et n'atteint plus que 840 000 francs.

† ADIEU

Bindy-Hirt Edith, 97, Lengnau; Dick-Arn Johanna, 91, Safnern; Farine David, 44, La Neuveville; Frei-Della Rosa Leda, 85, Court; Gerber-Zangger Martin, 76, Busswil; Hostettler Edy, 91, Orpund; Liechi-Berger Catherine, 75, Corgémont; Moser-Schwaar Gertrud, 89, Pieterlen; Münger-Kuhn Heidi, 70, Hagneck; Nicati Marie-Rose, 86, Orvin; Nicolaïdes-Berger Madeleine, 90, Twann; Plezer-Kuhn Charlotte, 78, Lengnau; Räber Rose, 92, Bévillard; Ris Ottilie, 79, Studen; Schafröth Paulette, 65, Les Reussilles; Scollo Pasquale, Biel/Bienne; Steiger Werner, 100, Aegerten; Vaclair Yolande, 90, Biel/Bienne; Voëlin Ronald, 76, Reconville; Wyder-Gasser Martha, 85, Biel/Bienne; Wyttenbach-Gloor Erica, 85, Biel/Bienne; Zürcher Irène, 81, Bévillard.



Pompes funèbres

Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 27.5. bis Samstag, 1.6.19



-30%
5.50
statt 7.90

CHARDONNAY CASWELL
California, USA, 75 cl, 2017



-23%
2.95
statt 3.85

M&M'S PEANUT
250 g

-20%
3.50
statt 4.40

LORENZ NÜSSE
div. Sorten, z.B. Nic Nac's, 2 x 125 g



-20%
5.40
statt 6.75

VOLG RÖSTI
div. Sorten, z.B. nature, 3 x 500 g



-20%
2.95
statt 3.70

VOLG GEMÜSEKONSERVEN
div. Sorten, z.B. Erbsen/Karotten fein, 2 x 260 g



-39%
7.80
statt 12.90

LIPTON ICE TEA
div. Sorten, z.B. Lemon, 6 x 1.5 l



-23%
6.50
statt 8.50

VOLG LAGER-BIER
10 x 33 cl

-20%
9.90
statt 12.50

SENSODYNE MULTICARE ORIGINAL
2 x 75 ml



-48%
29.95
statt 58.60

ARIEL
div. Sorten, z.B. Color, Gel, 2 x 2.75 l, 100 WG



-20%
4.95
statt 6.20

VOLG TOILETTPAPIER
4-lagig, 8 Rollen



Ab Mittwoch FRISCHE-AKTION

FRISCO EXTRÊME CORNETS
div. Sorten, z.B. Erdbeer/Vanille, 6er-Pack

-25%
8.95
statt 11.95



-34%
3.20
statt 4.90

NEKTARINEN
Italien/Spanien, kg



-25%
2.20
statt 2.95

PEPERONI - MIX
Herkunft siehe Beutel, 500 g



-28%
2.50
statt 3.50

BIOTTA TRAKTOR BIO SMOOTHIE
div. Sorten, z.B. Himbeere/Cranberry, 250 ml



-25%
2.95
statt 3.95

ZÜGER GRILL CHEESE
div. Sorten, z.B. Barbecue, 2 x 80 g



-30%
2.85
statt 4.10

AGRI NATURA HINTERSCHINKEN
geschnitten, 2 x ca. 180 g, per 100 g



-25%
1.20
statt 1.60

HEGNAUER SINGLE TOAST
weiss, 180 g



Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich.

OREO BISCUITS
3 x 154 g

7.50
statt 8.85

STIMOROL KAUGUMMI
div. Sorten, z.B. Wild Cherry, 7 x 14 g

4.60
statt 5.60

KNORR AROMAT
div. Sorten, z.B. Trio, 270 g

4.95
statt 5.95

POWERADE ION 4 MOUNTAIN BLAST
4 x 0.5 l

8.80
statt 10.60

FLAUDER
6 x 1.5 l

9.90
statt 12.30

VANISH
div. Sorten, z.B. Gold Oxi Action, Pulver, 1.5 kg

19.90
statt 34.50

REXONA
div. Sorten, z.B. Cotton Dry, Deospray, 2 x 150 ml

5.70
statt 6.80

SIBONET
div. Sorten, z.B. Duschgel, 3 x 250 ml

9.90
statt 14.85

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Druck- und Satzfehler vorbehalten.



Würden Sie ein Impfblogatorium gegen Masern befürworten? Approuveriez-vous une vaccination obligatoire contre la rougeole?



Valentin Maurer, 22,
Bankkaufmann/employé
de banque, Aarberg

«Das fände ich okay. Aber nur fristgebunden: Wer sich oder seine Kinder bis beispielsweise

2025 nicht hätte impfen lassen, müsste im Falle einer Erkrankung die Heilungskosten selber tragen.»

«J'estimerais que c'est OK. Mais seulement avec un délai: celui qui ne se vaccine pas lui-même, ou ses enfants, d'ici 2025, devrait en cas de maladie assumer les frais médicaux.»



Christian Isenschmid, 66,
Rentner/retraité,
Nidau

«Das würde verhindern, dass Impfgegner mit fragwürdigen Theorien an Terrain gewinnen

und ihre Kinder zur Speerspitze ihrer eigenartigen Ansichten machen. Schliesslich gefährden ansteckende Krankheiten auch die Mitmenschen.»

«Cela empêcherait les opposants aux vaccins de gagner du terrain avec leur théories contestables et de faire de leurs enfants les fers de lance de leurs étranges points de vue. Finalement, les maladies contagieuses menacent aussi leurs semblables.»



Redegonda Magri, 47,
Kauffrau/employée
de commerce,
Twann/Douanne

«Das würde mich meines Freiheitsrechts berauben. Ich lasse mir nicht vorschreiben, was ich mir in die Adern spritzen lasse. Ich kenne eine Person, die nachweislich aufgrund der Masernimpfung geistig behindert ist. Meine heute erwachsenen Kinder sind nicht geimpft, weil ich die Angstmacherei und Impferei für Geldmacherei der Pharmaindustrie halte.»



Lukas Gysi, 41, wissenschaftlicher Mitarbeiter/
collaborateur scientifique,
Bern/Berne

«Ich ziehe es vor, wenn weiterhin mit Aufklärungsarbeit die Durchimpfungsrate erhöht wird. Überzeugte Impfgegner machen sicher einen sehr kleinen Teil der nicht Geimpften aus. Als Impfbefürworter bin ich sogar gegen Grippe geimpft. Nicht nur, um mich selber, sondern auch meine Mitmenschen zu schützen.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solithurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Frisch in Aktion!

www.coop.ch

50%
2.95
statt 5.90

WOCHEN-KNALLER

30.5.-1.6.2019 solange Vorrat

Heidelbeeren, Italien/Spanien, Packung à 500 g (100 g = --.59)

20%
7.95
statt 9.95

naturaplan

Coop Naturaplan Bio-Kirschen, Italien/Spanien, Packung à 500 g (100 g = 1.59)

25%
2.95
statt 3.95

naturaplan

Coop Naturaplan Bio-Gurken, Schweiz, per Stück

50%
per 100 g
1.35
statt 2.70

WOCHEN-KNALLER

Bell

Bell BBQ Schweinsspareribs mariniert, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 600 g

33%
per 100 g
1.95
statt 2.95

SUISSE GARANTIE

Coop Bauernspiessli, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück

40%
15.95
statt 26.95

LABEYRIE

Labeyrie Rauchlachs, MSC, aus Wildfang, Nordostpazifik, in Selbstbedienung, 220 g (100 g = 7.25)

34%
per 100 g
1.35
statt 2.05

Coop Le Gruyère surchoix, AOP, ca. 800 g

6.90
statt 7.90

naturaplan

Coop Naturaplan Bio-Butter Mödeli, 2 x 200 g (100 g = 1.73)

40%
auf alle
Coop Qualität & Prix
Cornets, 12 x 125 ml

z. B. Coop Cornet Vanille, 12 x 125 ml, Multipack 5.90 statt 9.90 (100 ml = --.39)

20%
auf
alle Weine

(exkl. Aktionen, Champagner, Schaumweine, Trophy, Raritäten und Subskriptionen)
z. B. Chablais AOC Aigle Les Murailles H. Badoux 2018, 70 cl
17.55 statt 21.95 (10 cl = 2.51)

«Cela m'enlèverait ma liberté de choisir. Je ne me laisse pas imposer ce qu'on m'injecte dans les veines. Je connais quelqu'un qui a un handicap mental à suite à la vaccination contre la rougeole. Mes enfants, aujourd'hui adultes, ne sont pas vaccinés, car je considère que l'alarmisme et l'inoculation ne sont qu'une manière d'enrichir l'industrie pharmaceutique.»

«Je préfère que l'on continue le travail éducatif pour hausser le taux de vaccination. Les réfractaires convaincus à la vaccination ne représentent sûrement qu'une toute petite part des gens non-vaccinés. Partisan des vaccins, je le suis même contre la grippe. Pas seulement pour moi, mais aussi pour protéger mon entourage.»



Astrid Garguite, 42,
Physiotherapeutin/
physiothérapeute,
Biel/Bienne

«Das würde ein riesiges Theater geben und Zwang geht zu weit. Dagegen befürworte ich vermehrte Impfanlässe an Schulen. Eltern, die ihre Kinder partout nicht impfen lassen, 'haben den Salat', wenn die Kinder drei Wochen krank zuhause bleiben müssen. Die Impfstoffe halte ich für sicher und erprobt. Ich verstehe nicht, wie manche Menschen mehr Angst vor der Impfung als vor der Krankheit haben können.»



Jacqueline Sutter, 52,
Pflegeassistentin/
assistante en soins,
Péry

«Ich vertraue auf die Empfehlung von Medizinern, weshalb meine Kinder geimpft wurden. Weniger vertraue ich dagegen den Politikern, die einen Impfwang und sogar ein Bussensystem prüfen lassen wollen.»

«Cela donnerait un sacré théâtre, l'obligation va trop loin. En revanche j'approuverais davantage de vaccinations à l'école. Les parents qui ne laisseraient pas vacciner leur enfants seraient dans la panade si leurs enfants malades devaient rester trois semaines à la maison. Je considère que les vaccins utilisés sont sûrs et éprouvés. Je ne comprends pas pourquoi certains ont plus peur du vaccin que de la maladie.»

«Je fais confiance aux recommandations des médecins, voilà pourquoi mes enfants ont été vaccinés. Mais je fais moins confiance aux politiciens, qui veulent imposer la vaccination et examiner même un système d'amendes.»

Die andere Zeitung
L'autre journal
BIEL BIENNE

Es ist eine Mär, dass nur Leute mit niedrigem Einkommen Gratiszeitungen lesen. Die Zahlen (MACH Basis 2019-1) sprechen eine deutliche Sprache:

21 000 Personen mit einem Einkommen bis 3999 Franken lesen BIEL BIENNE

46 000 Personen mit einem Einkommen von 4000 bis 7999 Franken lesen BIEL BIENNE

39 000 Personen mit einem Einkommen von mehr als 8000 Franken lesen BIEL BIENNE

Eine gute Gratiszeitung ist eben für alle!

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

coop

Für mich und dich.

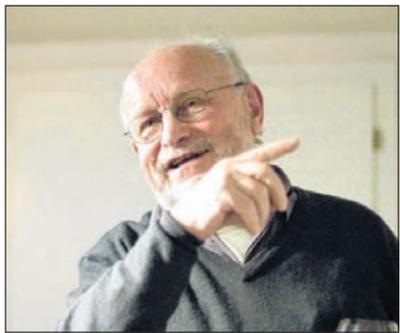


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Martin Ziegelmüller.

Kunstmaler Martin Ziegelmüller will zum Artikel «Garten der Lüste» (BIEL BIENNE-Ausgabe vom 15. Mai) eine Präzision anbringen

Mario Cortesi erwähnt, dass in der Ausstellung «Ohne Verfalldatum, Schenkung und Leihgabe der Sammlung Migros Aare» im Kunstmuseum Bern neben Bastian und Isabella auch Pat Noser und Martin Ziegelmüller vertreten seien. Gleich im nächsten Abschnitt schreibt er: «Dass diese Kunstwerke auch einmal im Kunsthhaus an der Seevorstadt ausgestellt werden, ist kaum anzunehmen. Leider...». Alle erwähnten Künstler sind im Pasquart schon präsentiert worden. Von mir waren alle im Kunstmuseum Bern gezeigten Arbeiten vom 5. Juli bis zum 13. September 2015 in der Ausstellung «MZ, Rauch der Hexenfeuer, Teilchenbeschleuniger» im Centre Pasquart ausgestellt worden. Es wäre schön, wenn sich Mario Cortesi auch einmal darüber orientieren würde, was im Centre Pasquart alles passiert.

Martin Ziegelmüller, Vinelz

(Anmerkung der Redaktion: Martin Ziegelmüller irrt. Mario Cortesi hat ganz deutlich auf alle in Bern gezeigten Kunstwerke Bezug genommen und geschrieben, dass diese Sammlung der Migros wohl nie im Kunsthhaus Biel ausgestellt wird, weil die Verantwortlichen Kunst nicht mit Migros in Verbindung bringen können. Er hat auch nirgends bestritten, dass die in Bern vertretenen vier Seeländer Künstler bereits im Kunsthhaus ausgestellt wurden.)



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Leser Martin A. Liechti: «Die Landwirtschaft wird vom Bienen- und Insektensterben stark betroffen sein.»

Martin A. Liechti ist kritisch gegenüber der Landwirtschaft

Alarmierend sind die fast täglichen Berichte über die Bedrohung unserer Arten-



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Hans-Peter Studer zur Walser-Sculpture

Alles paletti, hani so für mi dankt, u bi gäge Bahnhofplatz ine gschwänkt; dört hani gseh, dass es für dä Hirschhornshit wohl öppe zweni Ghüdervignette git.

Hans-Peter Studer, Biel

viefalt. Vor allem unsere Landwirtschaft wird vom Bienen- und Insektensterben stark betroffen sein. Mit Millionen Franken Werbebeiträgen zur Erhaltung der heutigen Landwirtschaftspolitik löst der Bauernverband diese gravierenden Probleme nicht. Gleich zwei Initiativen sind Gott sei Dank in der Pipeline, die unsere Landwirtschaft zu mehr Verantwortung gegenüber der Schöpfung führen sollen. Ohne Gift könne die Landwirtschaft nicht überleben, wird behauptet. Mit Gifteinsatz im bisherigen Rahmen geht langfristig gesehen nicht nur die Landwirtschaft unter. Es wird Zeit, dass wir uns gegen die weitere Kontamination von Wasser und Böden wehren. Bald werden wir dazu an der Urne Gelegenheit haben.

Martin A. Liechti, Maur (ZH)

Jost Rindlisbacher richtet sich an die Klimademonstranten

Werte Klimademonstranten, es ist begreiflich, dass ihr für den Schutz des Klimas demonstriert. Was ich aber vermisse, sind Vorschläge von euch. Die Politik solls gefälligst richten. Zu einfach. Ich habe im Gegensatz zu euch Demonstranten ein paar wenige einschneidende Vorschläge, die aber garantiert ein grosses Kopfschütteln auslösen werden und politisch leider nicht umsetzbar sind. Verbote und Freiwilligkeit kann man vergessen. Alle auf privater Leasing-Basis erworbenen Autos einzuziehen, für den Individualverkehr den Liter Benzin/Diesel auf 10 Franken erhöhen, Gewerbetreibende bezahlen 2 Franken. Ein Shopping-Wochenende in Europa oder Amerika mit Billigflug ist vorbei, neu kostet es bis 10 000 Franken. Es muss für den Geldbeutel äusserst schmerzhaft sein. Der Coupe Romanoff am Weihnachtstag ist tabu, Erdbeeren aus dem Süden eingeflogen absurd, werte Konsumenten. Sonst geht gar nichts und wir steuern unseren Planeten Erde endgültig in den Abgrund. Vom tonnenschweren Plastikmüll in den Weltmeeren ganz zu schweigen. Es gäbe noch Dutzende von Vorschlägen respektive Beispielen.

Jost Rindlisbacher, Biel



PHOTO: ZIG

Catherine Binz über Schneeeulen im Bieler Tierpark

Es ist Frühling, es grünt, spriesst, duftet himmlisch, die Welt ist in tausend Farben getränkt. Ich atme tief ein, nehme all diese Düfte und Eindrücke wahr. Unweigerlich zieht es mich in den Tierpark oberhalb Biels. Nicht, dass ich in den Wintermonaten meinen lieben Freund, Hirsch «Sir Arthur», etwa vernachlässigt hätte. Wir sehen uns regelmässig und haben jeweils viel zu besprechen. Kürzlich habe ich die Schneeeulen beobachtet. Mit seinen befiederten Füssen scharrt das Männchen – ich nenne ihn Bobo – den Boden auf, legt sich in die vorbereitete Mulde, schaut mich schelmisch an. Dann spreizt er die Flügel, als müsste er die Grösse seines Werkes ausmassen. Offenbar passt noch nicht alles. Noch einmal scharren, dann niederknien, sich drehen, links und rechts schauen, um sicher zu gehen, dass auch die Aussicht stimmt. Ich schaue dem Treiben eine ganze Weile zu und muss schmunzeln, wenn er mich anschaut, als wollt' er fragen: «Und, gefällt es dir?» Meist schaut er mich nur kurz an und dreht seinen Kopf zur Seite, er kann diesen um 270 Grad drehen, was doch erstaunlich ist. Vom Personal des Tierparks erfahre ich, dass bei den Schneeeulen das männliche Tier sich um das Nest kümmert – zumindest ist dies in Biel so. Es bleibt aber nicht bei einem Nest, es baut mehrere, damit seine Holde jenes aussuchen kann, welches ihr am besten gefällt. Fast wie im richtigen Leben, schießt es mir durch den Kopf. Das etwas grössere Weibchen mit ihren dunklen Streifen auf den Federn beobachtet es. Sie wird sich eines der Nester aussuchen, Eier legen und diese während 32 bis 34 Tagen unter ihrem Rumpf ausbrüten, geschützt durch ihre grossen, bis ca. 1.50m Spannweite aufweisenden Flügel. Heimisch ist dieser wunderschöne Vogel in den nordischen Ländern Europas und Amerikas, ist ein Bodenbrüter und legt seine Eier bevorzugt in Moorlandschaften der Tundra. Den beiden Bieler Schneeeulen wünschen wir, dass sie ihre Jungen erfolgreich aufziehen können.

Catherine Binz, Biel

Schneeeule im Bieler Tierpark.

Susanna Baruselli ärgert sich über die SBB

«Der Kluge reist im Zuge.» Ein Sprichwort, das leider überhaupt nicht mehr zutrifft. Nicht genug damit, dass die Fahrkarten und die Abos immer teurer werden, die Züge haben auch immer wie mehr Verspätungen oder Ausfälle. Ich habe in letzter Zeit immer wieder Anschlusszüge wegen Verspätungen verpasst. Und dies zum Beispiel am Bahnhof Olten, wo leider am Abend die Restaurants rund um den Bahnhof geschlossen sind und es noch nicht einmal einen warmen Wartesaal hat. Als Frau am Abend alleine unterwegs ... nicht sehr angenehm. Jetzt hat auch noch die «Schweizer Illustrierte» den Vogel damit abgeschossen, dass sie Herrn Meyer eine Rose zusprachen, weil er einer Familie, die wegen Verspätung den Anschlusszug verpasst hatte und bei der SBB reklamierte, sage und schreibe ganze 20 Franken zurückerstattet hat. Na sowas – das reicht ja nicht einmal, um für jeden ein Mineralwasser zu kaufen. Herr Meyer hätte für eine solche Tat eher den Kaktus verdient! Ich überlege mir, wieder vermehrt mit dem Auto zu reisen, da habe ich erst noch keine Kebab- und Schweissgerüche und Leute, die lauthals mit ihrem Smartphone telefonieren.... Dass Herr Meyer für seinen

mickrigen Lohn sich nicht mehr Mühe gibt, kann ich ja verstehen, also muss man sich vielleicht fragen, ob man ihn eine Lohnklasse höher einstufen sollte!

Susanna Baruselli, Biel

Kathrin Helbling kritisiert die frühe Sperrung von Parkplätzen wegen des Nidauer

Stedtlifestes

Seit vielen Jahren besorgen wir unsere Wocheneinkäufe am Freitag oder Samstag von Bellmund aus in den Geschäften von Nidau. Was haben sich wohl die Organisatoren des Stedtlifestes 2019 in Nidau gedacht, als sie letzten Freitag die sonst schon spärlichen Parkplätze im Stedtli und in den Nebenstrassen bereits ab 8 Uhr bis Sonntagmorgen sperren liessen? Warum haben die Geschäftsinhaber nicht auch reklamiert? So macht man es, wenn man die Kunden in die Grossverteiler schicken will!

Kathrin Helbling, Bellmund



PHOTO: JOEL SCHWEIZER
Stedtlifest in Nidau.

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine



Samantha Dunning, SP-Grossrätin/députée PSR, Biel/Bienne

«20 Tage vor dem Frauenstreik, an dem die Gleichstellung von Mann und Frau in Beruf und Familie gefordert wird, stellt sich der Bundesrat gegen einen Vaterschaftsurlaub, der einen Tag bezahlten Urlaub überschreitet! In welchem Jahrhundert leben wir? Ist es nicht an der Zeit einzusehen, dass Väter eine wichtige Rolle im Leben und in der Erziehung ihrer Kinder einzunehmen haben, und das ab deren Geburt? Der erste Schritt dazu wäre es, einen zweiwöchigen Vaterschaftsurlaub einzuführen. Eine Geburt ist für eine Frau körperlich anstrengend und ein einziger freier Tag gemeinsam mit dem Partner reicht nicht, um ein neugeborenes Kind zu empfangen! Das ist eine Frage der öffentlichen Gesundheit. Es ist Zeit, dass sich der Bundesrat für soziale Bedürfnisse einsetzt, statt sich mit wirtschaftlichen Argumenten rauszureden, die nicht standhalten!»

«À 20 jours de la «Grève des femmes» qui vise l'égalité entre hommes et femmes dans les domaines professionnel et familial, le Conseil fédéral a décidé de ne pas entrer en matière sur un congé paternité au-delà d'un jour! Dans quel siècle vivons-nous? N'est-il pas enfin temps de reconnaître que les pères ont une place importante à prendre dans la vie et l'éducation de leurs enfants dès leur naissance? Le premier pas est d'instaurer un congé paternité d'au moins deux semaines. N'oublions pas qu'un accouchement est éprouvant physiquement pour une femme et qu'un seul jour accompagné par son partenaire pour accueillir un nouvel enfant ne suffit pas! C'est une question de santé publique. Il est temps que le Conseil fédéral agisse pour les intérêts sociaux plutôt que d'avancer des excuses économiques qui ne tiennent pas la route!»

Landi aktuell www.landi.ch

Top Angebot
je **7.95** CHF
nur solange Vorrat

Campingstuhl klappbar Chef
Klappbar, mit Polyesterbezug PVC. In Tragtasche. Tragkraft: 120 kg. In 6 verschiedenen Designs erhältlich. Gewicht: ca. 4 kg.
58419

Tiefpreis HIT

299.-

Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Tiefkühler Prima Vista A++ 147 l
Mit 6 Schubladen, verstellbaren Standfüssen, magnetischer Türschliessung und wechselbarem Türanschlag.
Gewicht: 51 kg. Masse: 143 x 55 x 58 cm.
17134

143 cm
55 cm
58 cm

Preis in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS - 2/2019

Dauertiefpreise

Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch



RAIFFEISEN & FIRST FRIDAY

LIEBE AUF DEN ERSTEN BLICK COUP DE FOUDRE AU PREMIER REGARD

Der First Friday Biel/Bienne hat im Mai den dritten Geburtstag gefeiert. Wegbereiter für den beliebten Event ist die Raiffeisenbank Bielersee. Ein Gespräch mit dem Vorsitzenden der Bankleitung Kurt Köhli und den drei FF-Gründern Reto Bloesch, Patrick Weiss und Olivier Paratte.

Kurt Köhli, wie passt das Engagement der Raiffeisenbank Bielersee mit einem Event in der Altstadt zusammen?

K.K.: Also ich möchte den drei Herren kurz gratulieren. Sie haben da wirklich etwas bewegt. Und in den drei Jahren sind sie immer ehrlich und echt geblieben. Darum sind wir auch sehr glücklich mit der Partnerschaft. Als ich Reto Bloesch vor vier Jahren zum ersten Mal auf einen Kaffee getroffen habe und er mir die Idee des First Friday erklärte, war ich sofort begeistert. Es war etwas Neues. Die Unterstützung der lokalen Kultur. Die Wiederbelebung der Altstadt, dieses wunderschönen Stadtteils. Ich wollte unbedingt dabei sein bei diesem Projekt, denn das Engagement von Patrick, Olivier und Reto für die Stadt und die Region ist enorm. Das deckt sich mit der Philosophie der Raiffeisenbank Bielersee.

Der First Friday hat im Mai den dritten Geburtstag gefeiert. Der Event ist zu einem festen Bestandteil des Bieler Eventkalenders geworden?

K.K.: Ja, auf jeden Fall. Auch ich habe ihn mir rot angestrichen in der Agenda. Es ist jeweils ein toller Abend mit Familie und Freunden in einer ungezwungenen Atmosphäre und einer wunderschönen Umgebung.

R.B.: Ja, in der Tat scheint der FF nun ein fester Bestandteil von Biel zu sein. Wer hätte das gedacht vor drei Jahren. Ich denke, wir hatten das richtige Konzept zur rechten Zeit. Der First Friday trifft den Zeitgeist und ein Bedürfnis der Leute.

Was bedeutet die Partnerschaft für beide Parteien?

K.K.: Wir hatten den Mut, noch vor der ersten Austragung des First Friday eine Partnerschaft einzugehen. Weil wir von Anfang an zusammen über die gleichen Werte sprachen. Darüber, die Region zu unterstützen. Das lokale Gewerbe und Handwerk in den Fokus zu rücken. Und dazu einen in Vergessenheit geratenen Stadtteil wieder zu beleben. Nicht überdimensioniert, sondern ehrlich. Diese Werte passen. Der Erfolg und die Nachhaltigkeit der Partnerschaft geben uns recht.

P.W.: Für uns ist es eine sehr angenehme, konstruktive und erfolgreiche Partnerschaft. Die Raiffeisenbank Bielersee unterstützt die Gesamtidee, die Inhalte und die Philosophie des First Friday. Ohne dass sie überall grosse Banner oder Flaggen in der schönen Altstadt präsentieren müssten. Und sie haben den First Friday überhaupt erst ermöglicht. Dies sagt alles.

Was ist euer bester Moment bisher in drei Jahren FF?

K.K.: Eindeutig, als meine älteste Tochter getanzt hat. Dies war ein sehr spezieller Moment. Das war im Ring an einem schönen Abend im Sommer 2017, mit der Bieler Tanzcrew von Teki Tekua. Es hatte wahn-sinnig viele Leute, welche einen Ring um die Tänzerinnen gemacht und das Spektakel genossen haben. Ein schönes Bild und ein wirklich emotionaler Moment.

O.P.: Ich glaube, wir haben alle so viele emotionale, wunderschöne Momente erlebt, es ist schwierig, einen einzelnen herauszuheben. Ich geniesse einfach immer wieder das Lachen in den Gesichtern der Leute.



Le First Friday Biel/Bienne a fêté son troisième anniversaire en mai. C'est la Banque Raiffeisen Lac de Biemme qui est à l'origine de cette manifestation à succès. Entretien avec Kurth Köhli, président de la direction de la banque et Reto Bloesch, Patrick Weiss et Olivier Paratte, les trois fondateurs du First Friday (FF).

Kurt Köhli, comment s'accorde l'engagement de la Banque Raiffeisen Lac de Biemme avec une manifestation en Vieille Ville?

K.K.: J'aimerais tout d'abord féliciter ces trois messieurs. Ils ont vraiment fait fort. Et au cours de ces trois années, ils sont toujours restés honnêtes et authentiques. C'est pourquoi nous sommes très heureux de ce partenariat. Quand j'ai rencontré Reto Bloesch pour la première fois pour un café il y a quatre ans et qu'il m'a expliqué l'idée du First Friday, j'ai été immédiatement emballé. C'était quelque chose de nouveau. Le soutien à la culture locale. La revitalisation de la Vieille Ville, ce merveilleux quartier. Je voulais absolument faire partie de ce projet, car l'engagement de Patrick,

Olivier et Reto pour la ville et la région est énorme. C'est ici que se recoupent la manifestation et la philosophie de la Banque Raiffeisen Lac de Biemme.

Le First Friday a célébré son troisième anniversaire en mai. La manifestation fait désormais partie intégrante du calendrier biennois des manifestations?

K.K.: Oui, définitivement. Je l'ai même inscrit en rouge dans mon agenda. C'est à chaque fois une belle soirée en famille et entre amis dans une atmosphère détendue et un cadre magnifique.

R.B.: Oui, en effet, le FF semble maintenant faire partie intégrante de Biemme. Qui aurait pu imaginer cela il y a trois ans. Je pense qu'on a proposé le bon concept au bon moment. Le FF correspond à la fois à une tendance et à un besoin des gens.

Que signifie ce partenariat pour les deux parties?

K.K.: Nous avons eu le courage de nous engager dans un partenariat avant même la première édition du FF. Parce qu'il était question des mêmes valeurs de part et d'autre – à savoir le soutien de la région. Mettre l'accent sur les commerces et l'artisanat locaux. Redynamiser un quartier oublié de la ville. Une manifestation non pas surdimensionnée, mais franche. Ces valeurs s'accordent. Le succès et la durabilité de ce partenariat nous donnent raison.

P.W.: Pour nous, c'est un partenariat très agréable, constructif et couronné de succès. La Banque Raiffeisen Lac de Biemme soutient l'idée générale, les contenus et la philosophie du First Friday. Sans pour autant leur demander d'afficher des grandes bannières et fanions dans cette belle Vieille Ville. Après tout, le First Friday existe surtout grâce à eux. Avec ça, on a tout dit.

Après ces trois ans de FF, quel est votre moment préféré?

K.K.: Certainement quand ma fille aînée a dansé. C'était un moment très spécial. C'était au Ring par une belle soirée de l'été 2017, avec le collectif de danse biennois Teki Tekua. Une foule incroyable s'est mise en cercle autour des danseuses pour admirer le spectacle. Une belle image et un moment très émouvant.

O.P.: Je pense que nous avons tous vécu tant de magnifiques moments émouvants qu'il est difficile d'en retenir quelques-uns seulement. Ce qui ne cesse de m'émerveiller, c'est de voir le sourire sur le visage des gens.

Genossenschafts-Apéro am First Friday

Die Raiffeisenbank Bielersee organisiert anlässlich des First Friday am 7. Juni ein Apéro für regionale Genossenschaften. Kurt Köhli: «Wir wollen die Partnerschaft mit dem First Friday aktiv leben und die festliche Umgebung nutzen, um uns mit anderen Genossenschaften zu treffen und auszutauschen.» Das Apéro findet am Freitag, 7. Juni ab 18 Uhr im Le Singe in der Bieler Altstadt statt.

Anmeldungen via bielersee@raiffeisen.ch

Apéritif de la coopérative au First Friday

Le 7 juin, la Banque Raiffeisen Lac de Biemme organise un apéritif pour les coopératives régionales à l'occasion du First Friday. Kurt Köhli: «Nous voulons vivre activement le partenariat avec le First Friday et profiter de l'atmosphère festif pour rencontrer et échanger avec d'autres coopératives.» L'apéritif aura lieu le vendredi 7 juin à partir de 18 h au Singe dans la Vieille Ville de Biemme. Inscriptions à l'adresse bielersee@raiffeisen.ch



BIRTH DAY TO YOU

Claudia Nuara, Moderatorin und Talkerin bei TELEBIELUNGE, Evillard, wird diesen Freitag 49-jährig; präsentatrice et animatrice à TELEBIELUNGE, Evillard, aura 49 ans vendredi.



Heiner Fries, Eventmanager, Biel, wird diesen Freitag 70-jährig; «Ich feiere mit meiner Familie und Kollegen.»; manager d'événements, Bienne, aura 70 ans vendredi: «Je les fête avec ma famille et des connaissances.»



Serge Paronitti, Versicherungsberater und Immobilienverwalter, wird diesen Samstag 80-jährig; courtier en assurances et gérant d'immeubles, Bienne, aura 80 ans samedi.

Jean-Marc Hofstetter, Generalagent Vaudoise, Biel, wird kommenden Montag 63-jährig; agent général de la Vaudoise, Bienne, aura 63 ans lundi prochain.



Werner J. Senn, Ehrenpräsident FC Biel, wird kommenden Montag 90-jährig; «Ich werde mit meiner Familie und Freunden im Restaurant Storch in Diesbach bei einem feinen Essen feiern.»; président d'honneur du FC Bienne, aura 90 ans lundi prochain: «Je vais les fêter avec un bon repas en famille et avec des amis au restaurant Storch en Diesbach.»

Lorenz Fellmann, Fürsprecher, Biel, wird kommenden Mittwoch 63-jährig; avocat, Bienne, aura 63 ans mercredi prochain.

PEOPLE



«Willkommen in Biel», **Murielle Stager!** Die Einwohnerin von Gland (VD) hatte beim Wettbewerb «Teste deinen Biel-Spirit» im Rahmen der Kampagne «Willkommen in Biel!» die Nase vorn. Sie war aus 1344 Personen ausgewählt worden und durfte als Siegerin mit ihrem Begleiter ein Wochenende in Biel verbringen, davon eine Nacht im Hotel Elite. «Biel ist mir nicht völlig fremd, ich bin in Moutier geboren worden», lacht sie. Als sie noch im Berner Jura lebte, kam sie aber nicht oft nach Biel «hinunter». Jetzt hat sie sich aber gefreut, wieder einmal die Altstadt zu sehen, den Strandboden, die neu entstandenen Quartiere. Zudem wohnte sie einem Konzert im «Le Singe» in der Altstadt bei. «Mein Begleiter stammt aus Sardinien, er kannte Biel bislang nicht», so die 50-Jährige. Die kaufmännische Angestellte im Gesundheitswesen hat die Kampagne «Willkommen in Biel!» in den sozialen Netzwerken sympathisch und originell gefunden. Die zweifache Mutter denkt, dass Biel im Kanton Waadt manchmal unter einem schlechten Image leidet, und zwar, «weil viele denken, Biel sei eine deutschsprachige Stadt. Das hält sie von einer Reise nach Biel ab!» MH

«Bienvenue à Bienne», **Murielle Stager!** Cette habitante de Gland (VD) a été par tirage au sort la lauréate du concours «Teste ton esprit biennois» lancé dans le cadre de la campagne «Bienvenue à Bienne». Elle et son compagnon ont pu passer un week-end complet dans la ville, dont une nuit à l'hôtel Elite. «Bienne ne m'est pas totalement inconnue, puisque je suis née à Moutier!», s'amuse-t-elle. À l'époque cependant, elle ne «descendait» pas souvent à Bienne. Elle a donc (re)découvert avec plaisir la vieille ville, les bords du lac mais aussi les nouveaux quartiers et assisté à un concert au «Singe». «Mon compagnon est sarde, il ne connaissait pas du tout Bienne.» Cette employée de commerce de 50 ans, reconvertie dans les soins médicaux, avait trouvé «sympa et originale» la démarche des autorités sur les réseaux sociaux. Cette mère de deux enfants admet que dans le canton de Vaud, Bienne souffre parfois d'un déficit d'image. Mais pas forcément là où certains pourraient le croire: «Beaucoup pensent ici que c'est une ville alémanique et cela dissuade certains de s'y rendre!» MH



Frank Pfyffer ist ein glücklicher Mensch. Vom 14. bis zum 16. Juni wird das Junioren-Team der «Inline Skater Hockey Biel-Bienne» am European Cup U19 in Avenches (VD) teilnehmen können. Vereinsvizepräsident Frank Pfyffer und seine Mannschaft werden auf zehn der besten europäischen U19-Mannschaften treffen. «Wir werden mit einem guten Teamgeist antreten und unsere Haut so teuer wie möglich verkaufen», sagt der bald 33-jährige Studener. «Dieses Turnier ist nicht vergleichbar mit der Meisterschaft, die eine ganze Saison lang dauert. Wir wollen unsere Chance an diesem dreitägigen Cup wahrnehmen.» Pfyffer hat vor einigen Jahren mit den «Bienne Skater 90» an einem vergleichbaren Turnier teilgenommen: «Ich war bloss der Ersatz-Torhüter. Ich musste mich damit begnügen, dass ich in einem Spiel für das Penaltyschiessen eingesetzt wurde. Immerhin: Wir haben gewonnen!», lacht der Telekommunikationsberater. Beim Inline Hockey werden neben dem Torhüter vier Feldspieler eingesetzt, die Spiele dauern drei Drittel zu 20 Minuten. Der Bieler und voraussichtliche zukünftige NHL-Eishockeyspieler Gaëtan Haas (er spielt derzeit beim SC Bern) hat seine ersten sportlichen Schritte im Inline Hockey unternommen. «Inline Skater Hockey Biel-Bienne» sucht noch Donatoren. MH

Frank Pfyffer est un homme heureux. Du 14 au 16 juin, l'équipe juniors du «Inline Skater Hockey Biel-Bienne», dont il est vice-président, participera à l'European Cup U19 qui se déroulera à Avenches (VD) et verra la participation de 10 des meilleurs clubs continentaux de moins de 19 ans. «Nous allons nous y rendre dans un esprit compétitif», assure cet habitant de Studen de bientôt 33 ans. «Ce n'est pas comme dans un championnat qui dure toute la saison. Là, sur une compétition serrée, nous avons des chances de faire bonne figure.» Il y a quelques années, avec les Bienne Skaters 90, il avait participé à un tel tournoi. «Je n'étais que le deuxième gardien. J'avais dû me contenter d'une séance de tirs au but. Nous avions gagné!», s'amuse ce représentant et conseiller en télécommunications. Rappelons que le inline hockey met aux prises quatre joueurs de champ et un gardien et que les parties se déroulent sur trois périodes de 20 minutes. C'est dans cette discipline que le futur pensionnaire de NHL d'origine biennoise Gaëtan Haas avait fait ses premiers pas. Pour compléter son budget en vue de ce tournoi, l'«Inline Skater Hockey Biel-Bienne» cherche encore des donateurs. MH

PORTRÄT

PORTRAIT

Hervé Gullotti

Beim Humanismus ansetzen

Ancrage humaniste

Hervé Gullotti: «Ich in sensibilisiert für Fragen, die mit Immigration zusammenhängen.»



Hervé Gullotti: «Les citoyennes et les citoyens ne se reconnaissent pas forcément dans le fonctionnement des partis.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Nominiert als zweiter Vizepräsident des Grossen Rates des Kantons Bern, ist dem Gemeindeschreiber von Tramelan eine solidarische Gesellschaft wichtig.

Einfach ist es nicht, in einer politischen Welt zu wandeln, in der die Parteien, aufgrund mangelnden Vertrauens der Bürger und der damit einhergehenden tiefen Wahlbeteiligung, aus dem Gleichgewicht gebracht werden. «Ich denke, dass die Leute sich immer weniger mit politischen Parteien identifizieren, die Mühe damit haben, die Wünsche der Leute auszumachen oder zusammenzufassen», stellt Hervé Gullotti fest.

«Die Leute erkennen sich nicht unbedingt wieder im Parteibetrieb. Es wird wieder Mode, die Parlamentarier auszulösen. Ich denke, die Arbeit von uns Politikern besteht auch darin, darüber nachzudenken, wie die kreativen Stärken von Ideen anzuwenden sind, sodass die Bürger sich wieder für das Kollektiv interessieren.»

Es ist nicht immer einfach, den christlichen Glauben, das soziale Engagement in Einklang zu bringen mit den Ungereimtheiten einer politischen Karriere, in der es das höchste Ziel bleibt, für die Wiederwahl Stimmen zu gewinnen. «Ich versuche täglich, und es ist nicht einfach, den Prinzipien eines Glaubens zu folgen, der mich dazu führt, meinen Nächsten zu lieben und zu respektieren.»

Humanistisch. In all dem ideologischen Wust, der innerhalb des politischen Milieus herrscht, ist es der humanistische Ansatz, der bestimmend ist für den Gemeindeschreiber von Tramelan, den SP-Grossrat, den seine Fraktion als zweiten Vizepräsidenten des Kantonsparlaments nominiert hat und das er demnach in zwei Jahren präsidentieren wird. «Ich bin stolz, das Gegenteil zu behaupten wäre gelogen. Aber es ist auch dem Zufall zu verdanken, wenn du unerwartet zur rechten Zeit am rechten Ort bist. Es ist auch eine Anerkennung des Weges meiner Familie in der Schweiz, die sich integriert und ihren Platz im sozialen Gefüge gefunden hat.» Für den Berner Jura, das frankophone Biel sei es eine Gelegenheit, Präsenz zu markieren.

Der 47-jährige, in Biel geborene Historiker und Journalist, gehört den Mennoniten an, ist seit 1998 verheiratet, Vater zweier Kinder und amtierend in seiner Wohngemeinde Tramelan seit zwölf Jahren als Gemeindeschreiber. Gullottis Urgrossvater, ein gläubiger Katholik, der in Florenz zum Protestantismus konvertiert war, hatte nach seiner Flucht aus Italien Ende des 19. Jahrhunderts in der Schweiz Zuflucht gefunden.

Solidarisch. «Ein Teil meiner Person ist fremd, meine Mutter war Französin, ich bin sensibilisiert für Fragen, die mit Immigration zusammenhängen. Wenn ich etwa an die kurdische Familie Ahmed aus Péry denke, die den Ausreisentscheid erhalten hat, so ist das ein Fall, der mich bewegt.»

Auf das politische Parkett hat sich Gullotti eher spät begeben, sein Einstieg konkretisierte sich 2017 mit dem Wahlkampf um das Regierungsstatthalteramt des Berner Juras. Der SP beizutreten, war für ihn klar. «Im Interesse von linksstehenden Politikern ist eine solidarische Gesellschaft, in der nicht der Stärkste oder der Ultraliberalismus das Sagen haben.»

Bestimmung. Die zukünftige politische Laufbahn Gullottis könnte verschiedene Wege einschlagen, manche verlaufen gerade, andere im Zickzack; ist seine Bestimmung nationaler oder kantonalen Natur, Nationalrat oder Berner Regierung? «Die Wahl zum Gemeindeschreiber hat mir deutlich vor Augen geführt, dass man kämpferisch sein und einen Posten anstreben kann in vollem Bewusstsein dessen, dass es vielleicht die Bestimmung ist, die uns führt. Das bedeutet, dass ich mich in der Exekutive entspannter fühlen würde als in der Legislative.»

Die Amtsübernahme des Grossratspräsidenten in zwei Jahren könnte ein wichtiger Schritt sein ... und die Türen zur Regierung öffnen. ■

Proposed au poste de deuxième vice-président du Grand Conseil du canton de Berne, le chancelier de la commune de Tramelan a le souci d'une société solidaire où ne règne pas la loi du plus fort.

Pas facile d'évoluer dans un monde politique où les partis sont de plus en plus déstabilisés par une perte de confiance des citoyens avec comme conséquence un taux d'abstention élevé. «J'ai l'impression que les gens s'identifient de moins en moins aux partis politiques qui peinent à canaliser ou à identifier ce qu'ils souhaitent», constate Hervé Gullotti.

«Les citoyennes et les citoyens ne se reconnaissent plus forcément dans le fonctionnement des partis. Un thème qui revient à la mode est celui du tirage au sort des élus. Je crois que notre travail de politiques consiste aussi à réfléchir comment utiliser les forces créatives des idées pour que les gens s'intéressent à nouveau au collectif.»

Pas toujours évident non plus de concilier la foi chrétienne, l'engagement socialiste avec les aléas d'une carrière politique où dénicher des voix pour se faire élire reste le but ultime. «J'essaie d'appliquer au quotidien, et c'est pas facile, les principes d'une foi qui me conduit à aimer mon prochain et à le respecter.»

Humaniste. Dans tout le fatras idéologique qui sévit dans le milieu politique, l'ancrage humaniste détermine le chancelier de la commune de Tramelan. Le député socialiste, est proposé, par le groupe PS-JS-PSA, au poste de deuxième vice-président du Grand Conseil du canton de Berne et à celui de futur président dans deux ans. «Je ressens de la fierté, ça serait mentir de dire le contraire. Mais c'est aussi le hasard qui fait que soudain tu es à la bonne place au bon endroit. C'est aussi une reconnaissance du parcours de ma famille en Suisse qui s'est intégrée, est acceptée et qui, socialement, a trouvé sa place. Et puis, pour le Jura bernois, pour la Bienne francophone, c'est une opportunité de marquer leur présence.»

Âgé de 47 ans, licencié en lettres, histoire contemporaine et moderne, et journalisme, Hervé Gullotti, né à Bienne, marié depuis 1998, de confession mennonite, père de deux enfants, est domicilié à Tramelan où il travaille depuis douze ans comme chancelier municipal. Son arrière-grand-père, homme d'église catholique converti au protestantisme à Florence, a fui l'Italie et sa Sicile natale pour se réfugier en Suisse à la fin du 19^e siècle.

Solidaire. «Une partie de ma personne est étrangère, ma mère était Française, j'ai une sensibilité liée aux questions relatives à l'immigration. Si je prends l'exemple de la famille kurde Ahmed de Péry, menacée de renvoi, c'est une cause qui me parle.»

L'entrée en politique s'est faite plus tard et s'est concrétisée avec la campagne pour la préfecture du Jura bernois en 2017. Adhérer au Parti socialiste allait de soi. «Il y a, chez les élu-es de gauche, le souci d'une société solidaire où ne règne pas la loi du plus fort et de l'ultralibéralisme.»

Destin. La suite du parcours politique d'Hervé Gullotti peut emprunter plusieurs chemins, certains en ligne droite, d'autres en zigzag; un destin national ou cantonal, le Conseil national ou l'Exécutif bernois? «La course à la Préfecture m'a clairement démontré que l'on peut être combattant et aspirer à occuper un poste tout en restant conscient que c'est peut-être le destin qui nous mène. Cela dit, je me sentirais plus à l'aise dans un exécutif que dans un législatif.»

L'accession dans deux ans à la présidence du Grand Conseil, pourrait être une marche importante sur le podium de la reconnaissance cantonale... le sésame qui peut entrouvrir les portes du gouvernement. ■

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

...SMS...

Saintimania, la revue du FC St-Imier, n'est pas morte. Elle sera à l'affiche en janvier, mais dans une version nettement réduite. Une petite équipe s'est formée pour la faire renaître. Elle est composée de Yannick Rufener, Dario Caminotto, Muriel Maire, Ken Dogana, Sandro Morandin et Scott Schindler. Mais le spectacle sera totalement différent de celui des dernières années.

...SMS...

Der EHC Biel hat den 23-jährigen Yannick Rathgeb für die kommenden drei Saisons unter Vertrag genommen. Rathgeb spielte zuletzt in Nordamerika für die Organisation der New York Islanders, kam in der AHL für die Bridgeport Sound Tigers zum Einsatz. Zuvor spielte er drei Saisons beim HC Fribourg Gottéron. Chefscout Thomas Roost: «Rathgeb ist ein offensiv ausgerichteter Verteidiger mit überdurchschnittlich hartem Schuss.»

ALBA oder die Kunst der analogen Erinnerung

*Alain Pichard über ein eindrucksvolles Mosaik Bieler Ereignisse.

Die älteren Semester mögen sich vielleicht noch an die Diskothek ALBA in der Kontrollstrasse 9 in Biel erinnern. Man konnte dort am Sonntagnachmittag tanzen und sie war vor allem bei jüngeren Italienern beliebt. Das Lokal gehörte den Gebrüdern Favrod, und diese sorgten 1977 für einen handfesten Skandal. Am Neujahrstag zierte ein Plakat den Eingang, auf welchem Folgendes zu lesen war: «Per tutti gli italiani è vietata l'entrata in questo locale.»

Das sorgte in Biel für Aufruhr. Es gab Demonstrationen, die in Krawalle mündeten. Der Protest ging von den Aktivisten des damals noch jungen Gaskessels aus. Aufgeschreckt durch diese Ereignisse nahm sich der damalige Gemeinderat der Sache an und bezeichnete das Eintrittsverbot der Brüder als «gesetzeswidrig», weil sie «ein ganzes Volk diskriminierten». Nachzulesen ist diese Begebenheit in der «Bieler Geschichte», die unter der Leitung von David Gaffino und Reto Lindenegger herausgegeben wurde. Man kann diese Geschichte aber auch im Juni im Bruchstück einer verzierten Glasscheibe wiederentdecken, und zwar im Neuen Museum Biel, das eine Ausstellung zum Thema «Mehrsprachigkeit in Biel» zeigen wird.

Doch, was hat es mit dieser Scherbe auf sich? Ganz einfach: Bei den Protesten ging die Scheibe der Eingangstüre in Brüche. Deshalb kamen zwei Jugendliche vor Gericht. Der leider viel zu früh verstorbene Bieler Künstler Bänz Salvisberg sammelte die grösseren Scherben ein und verzierte sie mit seiner unverkennbaren Schrift, welche den Namen «ALBA» wiedergab.

Diese Scheiben konnte man kaufen und mit dem eingenommenen Geld sollten die Prozesskosten der beiden Jugendlichen gedeckt werden. Einer der Käufer war

der Bieler Peter Fasnacht. Es ist in Kennerkreisen längst bekannt, dass dieser Sammler ein genaues Auge für symbolisch starke Objekte hat und diese zum richtigen Zeitpunkt für den richtigen Anlass hervorholen kann. Peter Fasnachts «memreg»-Archiv-Lager in der Gassmann Druckerei beheimatet ein eindrucksvolles Mosaik Bieler Geschehnisse. Angefangen hat es im Jahre 2000, als der Verleger Marc Gassmann aus Anlass des 150-Jahr-Verlagsjubiläums das «Regionale Gedächtnis» aus der Taufe hob. Von Anfang an dabei: Peter Fasnacht, der zusammen mit dem Lehrer Christoph Lörtscher und dem Journalisten Hans-Ueli Aebi dieses fast klandestine Archiv in eine atemberaubende Entdeckungsreise in die Vergangenheit verwandelte. Hunderte von Privatfilmen (eine Auswahl davon wird gegenwärtig zusammen mit TELEBIELINGUE als «Souvenirs» in gemeinsamen Sendungen vor Publikum in der «Residenz Au Lac» gezeigt), Erinnerungs-Objekte von Bieler Künstlerinnen und Künstlern, Fotografien von Bieler Originalen, Dutzende von privaten und Vereins-Nachlässen und vieles mehr sind in dem kühlen Kellerraum nicht nur aufgebahrt, sondern feinsinnig archiviert und beschrieben.

An drei Schneidetischen können 8 mm-, 9,5 mm- oder 16 mm-Filme visioniert und zur Digitalisierung vorbereitet werden. Man mag in Google manches finden, in der analogen Schatzkammer der beiden Lehrer riecht es, werden die famossten Geschichten mitgeliefert und historische Ereignisse greifbar gemacht. Ein Firmenjubiläum, ein Quartierfest oder auch eine hochprofessionelle Ausstellung, in Gassmanns Keller wird man fündig. Sogar im Ausland wurde man auf diese Sammlung aufmerksam. Die Universität Strasbourg (Elsass) war begeistert von einem klei-

nen Film, den Peter Fasnacht über die Gösigen-Demo 1977 drehte. Er wird im September an einem von der EU geförderten Kulturevent dreier Länder gezeigt. Aber bei Fasnacht wäre es eine Überraschung, wenn es nur bei dem Film bliebe. Mitgeliefert wurde das Prachtstück einer selbstgebastelten Gasmasken, von denen damals 16 Stück in einem Bieler Dachstock produziert wurden. Der Autor dieser Zeilen war übrigens an dieser Produktion beteiligt. Und er trug während des Gaseinsatzes der Polizei auch selber eine, aber die Geschichte dieses Fiascos erfahren Sie besser im Raum der Gassmann-Druckerei!

Anzumerken wäre noch, dass die Arbeit von Christoph Lörtscher, Hans-Ueli Aebi und Peter Fasnacht weitgehend ehrenamtlich erfolgt. Vielleicht ist das auch ein Grund, weshalb die offiziellen Behörden und die Kulturszene unserer Stadt das Wirken dieser originellen Köpfe noch kaum zur Kenntnis genommen haben.



PHOTO: Z.V.G.

*Alain Pichard war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechselungsweise mit Roland Itten monatlich als BIEL BIENNE-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Verts libéraux (VL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de BIEL BIENNE. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpund et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

ALBA ou l'art du souvenir numérique

*Alain Pichard évoque une impressionnante mosaïque d'événements biennois.

Les plus âgés d'entre nous se souviennent peut-être encore de la discothèque ALBA à la rue du Contrôle 9. On allait y danser le dimanche après-midi et elle était surtout fréquentée par de jeunes Italiens. Le local appartenait aux frères Favrod qui, en 1977, causèrent un sacré scandale. Le Jour de l'an, une affiche ornait l'entrée. On pouvait y lire: «Per tutti gli Italiani è vietata l'entrata in questo locale.»

La révolte gronda à Bienne. Il y eut des manifs qui virèrent à l'émeute. La contestation fut provoquée par les activistes de la Coupole fraîchement établie. Alarmé par ces événements, le Conseil municipal d'alors s'empara de l'affaire et déclara aux frères Favrod que cette interdiction d'entrée était «illicite» parce qu'elle «discriminait toute une population». Cet incident est mentionné dans l'«Histoire de Bienne», publiée sous la direction de David Gaffino et Reto Lindegger. Cette épopée pourra par ailleurs être redécouverte en juin, dans des fragments de verre décoré, au Nouveau Musée Bienne, qui consacre une exposition au thème du «Plurilinguisme au quotidien à Bienne».

Mais que sont donc ces tessons? C'est simple: durant les manifs, la vitre d'entrée fut brisée. Et deux jeunes gens comparurent devant le tribunal. Feu Bänz Salvisberg, artiste biennois décédé bien trop tôt, ramassa les débris et les orna de son inimitable écriture du nom d'«ALBA».

Ces bouts de verre furent mis en vente et l'argent devait servir à couvrir les frais de justice des deux jeunes gens incriminés. L'un des acquéreurs fut le Biennois Peter Fasnacht. Chez les amateurs d'art, l'œil de ce collectionneur pour les objets à haute valeur symbolique est proverbial et il sait les ressortir au moment opportun. Peter Fasnacht de «memreg», responsable des archives de l'imprimerie Gassmann, conserve une impressionnante mosaïque d'événements biennois. Tout a commencé dans les années 2000 avec la volonté de l'éditeur Marc Gassmann de marquer durablement la célébration des 150 ans de «Mémoires régionales».

Yont pris part dès le début, Peter Fasnacht et l'enseignant Christoph Lörtscher, ainsi que le journaliste Hans-Ueli Aebi. Ils se sont embarqués dans un passionnant retour vers le passé à la recherche d'archives quasi clandestines. Des centaines de films amateurs (parmi ceux-ci une sélection en collaboration avec TELEBIELINGUE pour des émissions «Souvenirs» choisie avec le public et diffusées à la «Residenz Au Lac»), des objets souvenirs d'artistes biennois, des photographies de Biennois d'origine, des douzaines de fêtes privées ou associatives et bien plus, qui ne sont pas seulement conservés en chambre froide, mais dûment répertoriés et archivés.

On peut visionner des films en 8 mm, 9,5 mm ou 16 mm en attente d'être numérisés sur la table de montage. On trouve certaines choses sur Google, mais dans la chambre au trésor numérique des deux maîtres, on peut renifler les histoires les plus fameuses et faire revivre des événements historiques. À la cave de chez Gassmann on peut dénicher, tant une fête d'entreprise ou de quartier, qu'une exposition de haut niveau professionnel.

Cette collection intéresse même l'étranger. L'Université de Strasbourg en Alsace s'est enthousiasmée pour un petit film montrant la manif de Gösigen en 1977 (ndlr. contre les centrales nucléaires). En septembre prochain, ce document sera présenté à un événement culturel de trois pays de l'Union européenne. Mais pour Peter Fasnacht, il serait étonnant que les choses en restent à ce un simple film. Un joyau a été joint à l'envoi, il consiste en un masque à gaz artisanal, dont 16 pièces ont été fabriquées dans un grenier biennois. L'auteur de ces lignes a d'ailleurs été impliqué dans cette fabrication. Et en a même porté un pendant l'intervention policière au gaz lacrymogène, mais l'histoire de ce fiasco est à découvrir par vous-mêmes dans les locaux de l'imprimerie Gassmann!

Il convient d'ajouter que Christophe Lörtscher, Hans-Ueli Aebi et Peter Fasnacht continuent de remplir leur tâche bénévolement. Cela explique peut-être pourquoi les autorités officielles et la scène culturelle de notre ville n'ont encore guère remarqué les activités de ces cerveaux originaux.

Institut Élégance EVILARD
Chemin des Noyères 13
- Pédicure CHF 55.-
- Coupe homme CHF 30.-
- Coupe - brushing femme CHF 45.-
Coach sportif sur demande.
076 479 89 28
www.institutelegance.com

Wir suchen für baldmöglichst
Ein d+f sprechendes Ehepaar im
Pensionsalter oder besser kurz, be-
reits pensioniert.

**Mann vorzugsweise ex-Gärtner,
Frau mit grünem Daumen**

für freudigen Unterhalt und Pflege
wie Rasen, Pflanzen, vielen Blumen
und kleinen Bäumen des grösseren
Umschwungs von zwei direkt an-
grenzenden Liegenschaften. Sie lie-
ben die Natur.

Unsere Gegenleistung:
Ein Haus mit 5 Zimmern, Bad u. Du-
sche, 2 WC, Autounterstand. Mit
eigenem Rasen, sowie geschütztem
Gartenhaus. Alles am WASSER! ge-
ben wir vertraulich zu einem ganz
günstigen Mietzins für Ihre Aufga-
ben zur Verfügung.

Sofern Sie Interesse für diese ein-
malige Gelegenheit haben, schrei-
ben Sie bitte mit allen Ihren Unter-
lagen über Ihren bisherigen Lebens-
lauf, Referenzen und Zeugnissen un-
ter Chiffre 29/5/1, BIEL BIENNE,
Postfach 272, 2501 Biel.

Gratulationen Félicitations LEHRABSCHLUSS FIN D'APPRENTISSAGE



im / au

BIEL BIENNE

Bald werden wieder zahlreiche Lehrlinge ihre
Abschlussprüfung machen und ihre weitere
berufliche Zukunft in Angriff nehmen. Wir
bieten Ihnen im **BIEL BIENNE** die Gelegen-
heit, den Absolventen für die bestandene
Prüfung zu gratulieren, den ehemaligen Mit-
arbeitern viel Erfolg zu wünschen oder auch
schon einen Neuzugang im Team willkommen
zu heissen!

Reservieren Sie sich bereits heute Ihren Platz
mit Feldern nach Ihren Wünschen.
Beachten Sie unsere untenstehenden Beispiele
oder informieren Sie sich unter:

Bientôt, de nombreux apprentis passeront leur
examen final et se lanceront dans leur carrière
professionnelle. **BIEL BIENNE** vous offre la
possibilité de leur adresser vos félicitations au
nom de l'entreprise! Ou de prendre congé en
adressant vos vœux à un collaborateur sur le
départ. À moins que vous ne souhaitiez la
bienvenue à quelqu'un dans votre team.

Réservez dès aujourd'hui votre espace, laissez-
vous inspirer par les modèles ci-dessous et
informez-vous auprès de:

verkauf@bielbienne.com
032 329 39 39



GRÖSSE / PREIS

- | | | | |
|-----------------|-----------|-----------|---------------------------|
| 1 FELD | 2 Spalten | 55x50mm | CHF 99.00 + MwSt. |
| 2 FELDER | 4 Spalten | 113x50mm | CHF 198.00 + MwSt. |
| 3 FELDER | 6 Spalten | 172x50mm | CHF 297.00 + MwSt. |
| 4 FELDER | 4 Spalten | 113x100mm | CHF 396.00 + MwSt. |

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

Ramuz mit den Sinnen lesen

Reto Lindegger, Präsident der Volkshochschule Region Biel-Lyss und der FDP Biel, trifft mit einem Buch seiner Wahl am Ort seiner Wahl ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH
 Reto Lindegger konnte schon im Vorschulalter lesen und auf Ferienreisen Strassenschilder vom Auto aus entziffern. Als er dann Bücher lesen konnte, mochte er vor allem solche, die mit Wildnis und fremden Ländern zu tun hatten. «In einem, ich habe leider den Titel vergessen, da war ein Löwe, der hat in Afrika eine Dorfgemeinschaft bedroht. Ein Junge hat sich dem Löwen mutig entgegen gestellt.» Sämtliche Karl-May-Bücher hat er gelesen, besitzt sie immer noch, er wirft nie ein Buch weg. «Meine Bücher sind auf Gestellen, teils auch in Kisten, ich gehe an ihnen vorbei und denke – ah, das will ich wieder mal lesen.» Er liest leidenschaftlich gerne, vor allem Belletristik, würde gerne mehr Zeit dafür haben, als der Beruf ihm lässt.



Reto Lindegger mit dem Buch «Derborence» in der Bieler Stadtbibliothek.

Paris. Nicht nur französische Strassenschilder hatten es ihm angetan, er hat auch ein Jahr lang ein französisches Sportgymnasium besucht und konnte sich «zur Übung» dort vorbereiten auf das «Bac», die französische Matur. «Ich studierte dann später Geschichte und französische Literatur, habe sieben Monate in Paris gelebt und dort 40 bis 50 französische Werke fürs Studium gelesen.» An der Uni Zürich begeisterte ihn dann Professor Roger Francillon für Autoren der französischen Schweiz, unter ihnen Charles-Ferdinand Ramuz. «Ramuz war eine richtige Entdeckung für mich. Obwohl er regional schreibt, hat er einen sehr universalen Anspruch mit seinen Themen. Es fasziniert mich, wenn ein Schriftsteller das kann - einerseits diese klare Verortung, das Wallis, die Waadt, Bergwelt und Dorfgemeinschaften, und dann diese Allgemeingültigkeit. Ich hätte eigentlich fast jedes Werk von Ramuz für BIEL BIENNE wählen können, sie gefallen mir alle sehr.»

Bergsturz. Warum nun also «Derborence»? «Mit 14 Jahren habe ich mit meinen Eltern im Kino den Film «Derborence» gesehen. Drei Jahre später habe ich das Buch zum ersten Mal gelesen, seither mehrere Male wieder. Man findet hier sehr deutlich, was so typisch ist für Ramuz' Werke: Man liest sie mit allen Sinnen. Augen, Ohren, Geruchssinn, alles ist angesprochen. Ein Bergsturz – dies ist ja historisch, 1714 und 1749 kam es im Tal von Derborence zu zwei grossen Felsstürzen, man benannte die Berge dort dann um, zu ‚Les Diablerets‘.» Ramuz nimmt diese Naturkatastro-

phe für seine Erzählung. Die Felsmassen begraben den jungen Antoine und den Onkel seiner Ehefrau Thérèse. «Wir hören Kies und Steine zu Tal stürzen, wir sind geblendet, wir riechen, schmecken, fühlen beim Lesen. Und diese existenziellen Fragen, wenn die Erzählung fortschreitet: Antoine, lebt er noch? Erscheint er als Geist, einige Zeit später? Aberglaube, Hoffnungen, Furcht, Angst und Hilflosigkeit - Ramuz zeichnet es alles in kraftvoller, ruhiger Sprache. Was ist Realität, was Einbildung? Was überhaupt ist Wahrheit?»

Entschleunigung. Ramuz ist nicht schwer zu lesen – sein Stil ist unverschnörkelt, dennoch virtuos. Der Blickwinkel wechselt manchmal, beim Lesen muss man entschleunigen können.

Reto Lindegger stellt «Derborence» in der Stadtbibliothek Biel vor, er ist auch Stiftungsratsmitglied. Den Weg von zu Hause im Beaumont geht er zu Fuss, durch die Altstadt, die er mag. Das ist auch der Schulweg seiner Kinder, oft geht er ihn mit ihnen.

Charles Ferdinand Ramuz, «Derborence», Limmat Verlag Electronic Book, neue Auflage in Vorbereitung

LE LIVRE – LE LIEU – LE CHEMIN Ramuz par tous les sens

Reto Lindegger mit dem Buch «Derborence» à la Bibliothèque de la Ville de Bienne: «J'aurais pu choisir toutes les œuvres de Ramuz.»

moi. Bien qu'il écrive sur une région donnée, les thèmes abordés sont universels. Je suis fasciné quand un écrivain sait toucher tout le monde, tout en décrivant avec précision des lieux tels que le Valais, le canton de Vaud, les montagnes et les communautés villageoises. En fait, j'aurais pu choisir presque toutes les œuvres de Ramuz pour BIEL BIENNE, car je les apprécie toutes beaucoup.»

Éboulement. Pourquoi donc «Derborence»? «J'ai vu le film éponyme avec mes parents à l'âge de 14 ans. Trois ans plus tard, j'ai découvert le livre et l'ai lu encore et encore. On y voit très clairement ce qui distingue les œuvres de Ramuz: elles se lisent par tous les sens: vue, ouïe, odorat sont impliqués. Deux éboulements historiques ont donné naissance à la vallée de Derborence. En 1714 et 1749, les falaises se sont effondrées sous le glacier qu'on a appelé par la suite 'des Diablerets'. Ramuz englobe cette catastrophe naturelle dans son récit. Le jeune Antoine et l'oncle de son épouse Thérèse meurent écrasés sous des rochers. «Nous entendons tomber pierres et gravier, nous sommes aveuglés, nous reniflons, sentons, ressentons en lisant. Et ces questions existentielles au fil du récit: Antoine vit-il encore? Va-t-il réapparaître en fantôme par la suite? Superstition, espoirs, peur, angoisse et sentiment d'impuissance. Ramuz décrit tout ça par des mots puissants, sereins. Réalité ou fiction? Où se situe la vérité?»

Ralentissement. «Ramuz n'est pas difficile à lire, il est le virtuose du style sobre. Le point de vue change quelquefois; en lisant on est forcé de ralentir le rythme.» Reto Lindegger présente «Derborence» à la Bibliothèque de la Ville de Bienne, dont il est par ailleurs membre du Conseil de fondation. Il rentre à pied jusque chez lui à Beaumont en passant par la vieille ville qui lui est chère. Le même trajet suivi par ses enfants qu'il accompagne régulièrement jusqu'à l'école.

Charles Ferdinand Ramuz, «Derborence», éd. «Plaisir de lire» - 2006, ISBN: 9782883870420



von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Hirslanden Klinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Von Mai bis September haben immer wieder neue Beeren Hochsaison. Den Anfang macht die Erdbeere, die vielerorts wieder direkt von den Feldern der Bauern gepflückt werden kann. Nie ist sie geschmackvoller als jetzt. Das gilt den ganzen Sommer hindurch auch für alle anderen Beeren, die bei vielen Desserts unentbehrlich sind. Wie auch bei diesem kaiserlichen Rezept für einen beliebten österreichischen Nachtisch, das ganz bestimmt kein Schmarren ist.

KAISERSCHMARRN

Für 4 Personen
 2 dl Milch
 100 g Mehl
 2 EL Zucker
 2 Eigelb
 2 Eiweiss
 1 EL Butter
 1 EL Staubzucker
 250 g frische Erdbeeren

Mehl mit Milch, Zucker und Eigelb verrühren, bis der Teig keine Klumpen mehr hat. Dann das Eiweiss schaumig schlagen und vorsichtig darunter heben. Die Hälfte der Butter in einer Bratpfanne bei mittlerer Hitze erwärmen, die Hälfte des Teigs mit einer Schöpfkelle dazu geben und langsam zu einer Omelette braten. Vorsichtig wenden und auf der anderen Seite fertig braten. Die Omelette mit zwei Kochschaufeln in ca. 2 cm grosse Stücke zerteilen. Kurz schwenken und im vorgewärmten Ofen warm stellen. Mit der zweiten Hälfte des Teigs gleich verfahren. Dann alles auf vier Teller verteilen. Die vom Strunk befreiten, gevierteilten Erdbeeren auf den Kaiserschmarrn geben und mit Staubzucker aus einem Sieb oder einer Streudose bestreuen und servieren.

TIPPS:

- Das gleiche Rezept können Sie mit jeder Art von Beeren zubereiten.
- Wenn Sie es süss mögen, können Sie dieses Gericht auch als Hauptmahlzeit für zwei Personen servieren.
- Vanillesauce ist übrigens eine perfekte Begleitung zu einem Kaiserschmarrn.
- Im Originalrezept werden über Nacht 2 EL Rosinen eingeweicht und beim Braten auf dem Teig verteilt. Mit frischen Beeren kann man dies aber gut weglassen.

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

De mai à septembre, la saison procure son lot de baies différentes. Les fraises ouvrent le bal, celles mêmes que l'on peut directement aller cueillir dans les champs de divers producteurs de la région. Jamais leur saveur n'est meilleure qu'en ce moment. Et cela prévaut pour toutes les autres baies à venir durant l'été, indissociables de nombreux desserts. Comme dans cette recette impériale où elles constituent la base d'une douceur autrichienne qui, contrairement à ce que son nom indique, n'est pas n'importe quoi.

«KAISERSCHMARRN»

Pour 4 personnes
 2 dl de lait
 100 g de farine
 2 cs de sucre
 2 jaunes d'œufs
 2 blancs d'œufs
 1 cs de sucre
 1 cs de beurre en poudre
 250 g de fraises fraîches

Battre la farine avec le lait et le jaune d'œuf pour former une pâte liquide. Monter les blancs d'œufs en neige et les incorporer délicatement à la pâte. Faire fondre la moitié du beurre dans une poêle à feu moyen, y verser la moitié de la quantité de pâte et en faire une crêpe épaisse. La retourner avec précaution puis faire dorer l'autre face. Diviser la crêpe en deux avec une pelle. Placer les deux moitiés l'une après l'autre au four préchauffé. Procéder de même avec le reste de pâte. Placer les crêpes chaudes sur les assiettes. Nettoyer les fraises, les couper en quatre et les répartir sur les «Kaiserschmarrn». Saupoudrer de sucre glace à travers une passoire ou une boîte à saupoudrer et servir.

TUYAUX:

- Toutes les sortes de baies se prêtent à cette recette.
- Si vous aimez le sucré, ce plat peut servir de menu pour deux personnes.
- La sauce vanille accompagne parfaitement le «Kaiserschmarrn».
- Dans la recette classique, on intègre à la pâte deux cuillères à soupe de raisins secs trempés une nuit dans l'eau, lorsqu'on fait revenir les crêpes. Si l'on utilise des fruits frais, cette adjonction n'est pas nécessaire.

Votre centre d'achats!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Biel Bienne

Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	51% auf Rindshackfleisch, CH/A, 2 x 500 g	10.00	statt	20.50
	50% auf Heidelbeeren, VE, 500 g	2.95	statt	5.90
	34% auf Le Gruyère surchoix, AOP, 100 g	1.35	statt	2.05
	50% auf Prosecco DOC Spum. Bottiglia blu, 6 x 75 cl	35.85	statt	71.70
	50% auf Somat 12 Gold Tabs, 74 Stk.	19.90	statt	40.15

OTTO'S	12 e mezzo Primitivo di Puglia IGP, 2017, 75 cl	4.95		
	Hugo Boss Bottled Homme, Edt vapo 100 ml	49.90	au lieu de	107.00
	Kinder Brios, 280 g	3.50		
	Smarties rouleau géant, 130 g	1.50	au lieu de	2.40
	Incarom Original, café instantané recharge, 2 x 275 g	7.95	au lieu de	11.95

MANOR FOOD	Parmigiano Reggiano DOP, Italie, lait cru, 100 g	2.45	au lieu de	3.50
	Jambon de campagne fumé, IP Suisse, 100 g	3.45	au lieu de	4.95
	Entrecôte de bœuf, Suisse, rassis minimum 21 jours, 100 g	5.50	au lieu de	8.50
	Poitrines de poulet, Slovénie, kg	11.95		
	Ceil-de-Perdrix Neuchâtel AOC, Domaine Montmollin, 75 cl	13.50	au lieu de	16.95

MIGROS	20% auf Nussrollen, Birnweggli, Bio-Birnweggli z. B. Nussrollen, 220 g	2.60	statt	3.25
	40% auf Schweinsteak, Nierstück, Terra Suisse., 100 g	2.60	statt	4.40
	Solange Vorrat:			
	20% auf Zweifel XXL-Chips, z. B. Paprika, Duo-Pack	5.95	statt	7.75
	40% auf Pelican-Filet Gourmet à la Provençale, 800 g	8.60	statt	11.40

Volg	Nectarines, Italie/Espagne, kg	3.20	au lieu de	4.90
	Mélange de poivrons, origine voir sachet, 500 g	2.20	au lieu de	2.95
	Cornets Extrême Frisco, fraise/vanille, 6 pièces	8.95	au lieu de	11.95
	Chardonnay Caswell California, USA, 75 cl	5.50	au lieu de	7.90
	Lipton Ice Tea lemon, 6 x 1,5 l	7.80	au lieu de	12.90
	Ariel color gel, 2 x 2,75 l, 100 lessives	29.95	au lieu de	58.60



11. Bieler Bauernmarkt

Guilde de la Rue de Nidau



Nidaugass-Leist Biel

Nidaugasse und Zentralplatz, mit über 80 Ständen

**Freitag, 31. Mai 2019 +
Samstag, 1. Juni 2019**

www.nidaugassleist.ch

Landwirtschaftliche Produkte wie Gemüse, Früchte, Blumen, Back-, Fleisch- und Wurstwaren, Milchprodukte aller Art, viele Naturprodukte, Pflanzen, Saatgut, usw. werden angeboten. Verschiedene Bauernhandwerke werden gezeigt. Für Kinder gibt es einen Streichelzoo sowie ein Karussell. Vielfältige Verpflegungsmöglichkeiten runden das Angebot ab.

NINAS
STOFFE

eröffnung
am 1. Juni 2019
von 10:00 bis 16:00 Uhr

gewinnen sie eine bernina nähmaschine!

ninas stoffe gmbh
BERNINA bern partner shop | hauptstrasse 12 | 3250 lyss
öffnungszeiten: montag: geschlossen | dienstag bis freitag: von 9:00 bis 12:00 & von 13:30 bis 18:00 | samstag: 10:00 bis 14:00
tel: 076 200 44 38 | info@ninas-stoffe.ch | ninas-stoffe.ch
facebook.com/ninas.stoffe | instagram.com/ninas_stoffe

zu vermieten in Sonceboz
Renovierte Wohnungen

Zimmer	Miete	NK
2	600.-	170.-
2 ½	700.-	180.-
3 ½	900.-	200.-
4 ½	1 000.-	220.-

Lift und Balkon
5 Gehminuten zum Bahnhof
Auskunft (nur deutsch)
☎ 079 659 52 62

HAUTERIVE
A vendre en bordure de route pour
implantation industrielle
exclusivement
TERRAIN
12'000 m², accès facile
+ transports publics sur place.
Offres sous Chiffre 22/05/1,
BIEL BIENNE, c.p. 272, 2501 Bienne

Zu vermieten, Gerolfingen, Gässli 5
4.5-Zimmer-Wohnung
SEESICHT, 2 Balkone + 2 Badesim. + WC,
Parkplätze in Einstellhalle,
eigene, grosse Waschküche
inklusive Waschmaschine +
Kellerabteil. (N.R.).
Tel. + Fax 032 396 30 80
Evtl. zu kaufen

À LOUER À CORTÉBERT
dans maison à 2 appartements
6 ½ pces sur 2 étages
1^{er} : 3 ½ pces, cuisine agencée, salle de
bain (balcon). 2^{ème} : 3 chambres, douche,
WC. Caves, galetas, PP devant l'entrée.
Commun: buanderie, wc en sous-sol,
cabane de jardin, 3 terrasses dont une
avec cheminée. Libre dès 01.09.2019
Loyer : CHF 1600.- charges comprises
Rens. : 076 675 96 69

Lyss an ruhiger, zentraler Lage
Zu vermieten per sofort
3-Zimmerwohnung, 65 m²
• 2. Stock
• Praktischer Grundriss
• Abgeschl. Küche mit GS, Glaskeramikerd
und kleinem Balkon
• Badeszimmer mit Tageslicht
• Balkon beim Wohnzimmer
• Garten/Rasen zur Mitbenützung
• Keller
Monatliche Miete CHF 1405.-
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Lyss, idyllische ruhige Lage im Grünen
Wir vermieten per sofort
3 ½-Zimmerwohnung, 66 m²
• Zeitgemässer Grundriss
• Schöne, grosse Küche inkl. GS, Granit-
abdeckung und Glaskeramikerd
• Helle Zimmer mit Parkettböden
• Sonniger Balkon
• Wandschrank im Korridor
• Kellerabteil
Garage kann dazugemietet werden.
Monatliche Miete CHF 1440.- inkl. NK
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Grosszügige 4 ½-Zimmer-Wohnung
Dorfstrasse 73c in Kappelen

Im ländlichen, dennoch gut erschlossenen Kappelen
liegt die grosszügig ausgemessene 4 ½-Zimmer-Wohnung.
Der Ausbau nach Eigentumsstandard mit zwei
Badezimmern, einer modernen und gut ausgestatteten
Küche wie auch die offene Gestaltung des Wohnzimmers
mit der grossen Terrasse überzeugen auf ganzer
Linie. Zusätzlich können zwei Autoeinstellhallenplätze
dazu gemietet werden.
Nettomietzins zzgl. HNK CHF 1'670
pro Autoeinstellhallenplatz CHF 100
szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Arbeit gesucht in der Region Bern-Biel-Murten. Ich bin eine junge Frau, spanisch sprechend und möchte besser Deutsch lernen (ich habe Level A2), während ich für Sie arbeite. Ich habe eine gute Ausbildung und Erfahrung in Kosmetik, Friseurin, Aqua-Ballet, Aquafit, Schwimmen, wo ich gerne mithilfe. Gerne biete ich Ihnen meine Hilfe und Unterstützung auch für andere Arbeiten an.
Ich freue mich auf Ihren Kontakt.
Handy: 079 723 93 73
E-mail: danimartinez2975@gmail.com

Sind Sie auf Stellensuche?
Das Arbeitsintegrations- und Mentoring-Programm von MULTIMONDO unterstützt Sie dabei, Ihre Stärken und Ihr Potential zu erkennen und begleitet Sie auf dem Weg zu einer erfolgreichen Integration in den Schweizer Arbeitsmarkt:
• Standortbestimmung
• Informationen zum Arbeitsmarkt
• Begleitung auf der Stellensuche durch Mentor*innen
Voraussetzungen: Das Angebot richtet sich an Menschen mit Migrationserfahrung im Prozess der beruflichen Integration aus dem Raum Biel, Seeland und Berner Jura. Für mehr Informationen besuchen Sie unsere Website: www.multimondo.ch
Bei Interesse und Fragen:
ensuisse@multimondo.ch oder 077 440 93 02 / 032 322 50 20

MULTIMONDO Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64 2503 Biel / Bienne www.multimondo.ch

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

Soutien et informations sur la vie et le travail en suisse
Le programme d'intégration au travail et mentoring « en suisse » de MULTIMONDO vous aide à mettre en valeur vos forces et votre potentiel et vous accompagne dans la valorisation de votre parcours professionnel et de formation en suisse. Le programme comprend les domaines suivants :
• Connaissances de base de la vie quotidienne en Suisse
• Soutien professionnelle dans vos démarches de postulations
• Accompagnement pendant les premiers mois suivant l'engagement
Prérequis: L'offre s'adresse aux personnes issues de la migration de la région de Bienne, du Seeland et du Jura bernois à la recherche d'un emploi en cours d'insertion professionnelle.
Vous trouverez plus d'informations sur notre site Web : www.multimondo.ch
Si vous êtes intéressé ou si vous avez des questions :
ensuisse@multimondo.ch ou 077 440 93 02 / 032 322 50 20

MULTIMONDO Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64 2503 Biel / Bienne www.multimondo.ch

Permanent Make up
Wimperverlängerung
Déesse Beratung
Nail Kosmetik

Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang.
Verzaubern Sie mit einem Augenwink vom dem Andere träumen.

XTREME LASHES
Extend Your Beauty®

NEW TREND
Cosmetic
Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

Wir suchen: Allrounder mit Fahrausweis PW mit Anhänger.
Sie transportieren und bauen vor Ort mit Unterstützung eines Kollegen Nasszellenprovisorien aus Polyester ein. Sanitärkenntnisse von Vorteil, jedoch nicht Bedingung. Ca. 2 – 4 Tageeinsätze pro Monat.
SANSYSTEM Sanitärzellen AG, 3274 Hermrigen
Tel. 032 381 11 93

Pour élargir l'équipe, nous souhaitons:
Zur Erweiterung des Team's, wünschen wir uns:
Secrétaire médicale au bureau à domicile, ca. 50% « BILINGUE » (Formé + années d'expérience)
Arztsekretärin in Homeoffice, ca. 50% « BILINGUE » (Ausgebildet + langjährige Erfahrung)
Applications: schreibbuero.zurbruegg0@hin.ch
Bewerbungen: schreibbuero.zurbruegg0@hin.ch

Frühlings-Ausverkauf bis 50% RABATT
Über 5000 Gartenpflanzen zum halben Preis

Ahorne, Palmen, Linden, Heidelbeeren, Obstbäume, Thujas, Rhododendren, Azaleen, Bonsai, Föhren, Eiben, Formgehölze, Bodendecker, Bambus, Stauden, Sträucher, Hibiskus, Forsythien, Gräser, Kugelformen, Buchs, Cypressen, Säulenbäume, grosse Bäume Buchsersatz, 70% Rabatt, Beeren
und vieles vieles mehr
Telefon 079 414 68 76
www.pflanzenoase.ch

Wir brauchen Platz für Neues!
GUTSCHEIN CHF 20.- ab CHF 100.-

www.tierschutzbiel.ch Tel. 032 341 85 85

Na, bin ich nicht süß? Ich weiss, ich bin die Süsseste!
Mein Name ist Rasca, ich bin eine reinrassige Cocker Spaniel Dame und habe vor ein paar Tagen meinen sechsten Geburtstag gefeiert. Ich bin sehr aktiv, brauche aber unbedingt meine Ruhezeiten. Deshalb suche ich ein ruhiges Zuhause bei aktiven Leuten ohne Kinder.
Mit anderen Hunden verstehe ich mich bestens und die Menschen liebe ich sowieso alle. Da ich in Stresssituationen mit Schnappen reagieren kann, suche ich nach lieben und hundeerfahrenen Menschen, welche viel Zeit für mich haben.
Wer möchte mich gerne kennen lernen?

TIERSCHUTZVEREIN
Bio/Bienne SOCIÉTÉ DE PROTECTION
Seeland DES ANIMALX
Jura Tierrecht
Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

Braut & Festmode
für Kirche und Standesamt
Brautführerin, Mutter und Gäste
das Fest mit Babybauch
Grösse 36 - 60 am Lager
Accessoires von Kopf bis Fuss

brautboutique Josy
2540 Grenchen
Solothurnstrasse 90 Tel. 032 652 57 89
www.brautboutique-josy.ch
Mo-Fr 14.00-18.30 / Samstag 9.30-12.00 / 13.30-16.00

GESCHICHTE & MUSIK

Glenn Miller würde im Himmel weinen

Am 6. Juni 1944 landeten die Alliierten in der Normandie. Nächste Woche finden auf den historischen Schlachtfeldern grosse Feierlichkeiten statt. Für authentische Musik sorgen die «History Swingers Big Band» aus Kappelen.

VON HANS-UELI AEBI
Der «längste Tag» jährt sich zum 75. Mal. Die als «D-Day» berühmt gewordene Militärfaktion läutete das Ende der Nazi-Herrschaft in Europa ein. Im Morgengrauen des 6. Juni 1944 tauchten 3100 Landungsboote an der Küste der Normandie auf. An fünf Stränden gehen 130 000 Mann an Land, unter dem Trommelfeuer der deutschen Maschinengewehre. Die Kämpfe dauern den ganzen Tag, Tausende sterben. Am Abend haben sich Briten, Amerikaner und deren Verbündete auf dem alten Kontinent festgesetzt.

Swing. Musikalische Schützenhilfe kam von Glenn Miller und seinem «Army Air Force Orchestra». Miller gilt als Vater des «Swing», der bis heute wohl populärsten Stilrichtung des Jazz. Hits wie «In the Mood» oder «Moonlight Serenade» sind weltberühmt. Im Dezember 1944 stürzte Miller mit einem kleinen Flugzeug über dem Ärmelkanal ab. Die genauen Umstände wurden nie geklärt.

Anderthalb Jahrzehnte später erblickte in Kappelen ein Bub das Licht der Welt, der zu einem grossen Fan

von Miller heranwuchs. Hans Hemund wurde in eine Musikerfamilie geboren, sein Vater gehörte zu den Gründungsmitgliedern der dortigen Musikgesellschaft. Hans Hemund erlernte das Trompetenspiel und absolvierte im Militärspiel die Rekrutenschule. «Ich hätte auch gern in einer Big Band gespielt.» 1984 erfüllte sich der Traum: Mit Musik- und Dienstkollegen gründete Hemund die «History Swingers Big Band». Für ihn sind die «Swingers» neben seinen beiden Töchtern quasi sein «drittes Kind».

Hall of Fame. Von den aktuell 22 Musikern sind fünf aus der Gründungszeit noch dabei, Hemund ist heute wohl wie damals der Bandleader. In dreieinhalb Jahrzehnten absolvierten die «Swingers» unzählige Auftritte, darunter im August jeweils «am längsten Tisch von Aarberg» auf der dortigen Holzbrücke. Das Repertoire zählt weit über hundert Titel aus den Sparten Jazz, Rock, Pop und Unterhaltung, darunter Arrangements mit Klängen von Udo Jürgens oder James Last. «Damit sprechen wir ein breites Publikum an.»



Glenn Miller

2009 wurden die Seeländer zum «Ambassador of Big Band Music» der «Sally Bennett Big Band Hall of Fame» in Florida (USA) ernannt. Diese Auszeichnung erhielten zuvor Swing-Legenden wie Hazy Osterwald, Paul Kuhn oder Pepe Lienhard. «Wir waren die erste Amateur-Big-Band aus der Schweiz, welcher diese Ehre zuteil wurde», berichtet Hemund nicht ohne Stolz.

Omaha Beach. Nächste Woche finden in der Normandie umfangreiche Feierlichkeiten zum 75. Jahrestag des D-Day statt. Mit dabei auch die «History Swingers». Im Rahmen einer Mini-Tournee treten sie an historisch bedeutsamen Orten auf: An der hart umkämpften Omaha Beach treffen die Musikerinnen und Musiker einen der letzten überlebenden US-Veteranen. In Carentan geben sie ein Konzert in einem Army Camp, in Cerisy-la-Forêt beschliessen sie ihre Konzertreise mit einem «Bal de la Libération».



PHOTOS: Z.V.G.

Die «History Swingers» treten dabei in originalen US-Uniformen auf. Bandleader Hemund trägt die Uniform eines Majors, «so wie damals Glenn Miller».

Der Jahrestag der alliierten Landung wird alle fünf Jahre in grösserem Stil gefeiert. Die fünf Landestrände gleichen jeweils einem grossen Freilichtmuseum: Zehntausende von alten Fahrzeugen, D-Day Fans in zeitgenössischen Kleidern und Fahnen der verschiedenen Nationen der Alliierten versetzen die

Region in die Zeit von 1944. Die Hotels in der Umgebung sind jeweils schon Monate vorher ausgebucht.

Feuertaufo. «Wir waren bereits vor fünf Jahren dabei», erzählt Hemund. Damals hatten die «History Swingers» ihre eigene «Feuertaufo» zu bestehen. Kurz nach Beginn eines Auftritts vor 2500 Personen fiel der Strom aus und es wurde dunkel. «Wir spielten unbeirrt weiter, aber es musste sofort ein Ersatzstecker her.» Nicht aus der Ruhe

bringen liessen sich die Gastgeber, die in landesüblicher Gelassenheit antworteten: «On va voir.»

Highlights der kommenden Tournee sind die Auftritte in Armee-Camps. «Wir spielen vorab Stücke von Glenn Miller sowie Arrangements, in welche Richtung sich seine Musik hätte entwickeln können.» Sollten die swingenden Töne von den ehemaligen Schlachtfeldern bis in den Himmel ertönen: Der Meister würde bestimmt eine Träne der Rührung verdrücken. ■

Die «History Swingers» in originalen US-Uniformen. Die Band aus Kappelen spielt in der Normandie vor allem Stücke von Glenn Miller.



**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

**BILD DER WOCHE**

von Joel Schweizer

Auf diesen Moment, auf dieses Zwischenhoch hat Eliane Wittwer lange gewartet – die Fünfjährige wagt den Gang ins kühle Nass in der Aarberger Badi an diesem Tag als eine der Ersten.



Wohnpark Champagne, Biel

Neubau-Mietwohnungen
2½- bis 4½-Zimmerwohnungen und Attika
- Top-moderner Ausbau
- grosszügige Grundrisse
- Loggias / Terrassen
- eigene Waschmaschine / Tumbler

Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren:

mb2 kabit cib
Strössler • Rehnelt
IMMOBILIEN
mühlebrücke 2 • 2502 biel
mb2immobilien.ch
032 328 18 00



Biel - Freiburgstrasse 15

In der Nähe des Bahnhofs vermieten wir nach Vereinbarung

Teilrenovierte 3-Zimmer-Wohnung

- Hell/Ruhig
- Geschl. Küche mit GS & GK
- Platten- und Laminatböden
- Familienfreundlich
- Allg. Gartensitzplatz, Lift
- Nähe zu Einkaufsmöglichkeiten und ÖV

roth kabit cib
I m m o 032 329 80 40
rothimmo.ch



Erstvermietung im Zentrum von Biel!

In der Residence Esplanade vermieten wir **2.5-, 3.5- und 4.5-Zimmer Wohnungen**. Geräumig und hell mit grossem balkon, offene Küche und Waschturm. Besuchen Sie uns am Tag der Offenen Tür jeden Donnerstag von 14 bis 17 Uhr. Weitere Details finden Sie auf der Webseite www.residence-esplanade.ch

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann
immo.ch kabit cib



Poststrasse 10 in Biel
3 ½-Zi-Wohnung im 1. OG Nord

- Nettowohnfläche ca. 80 m²
- Moderne, offene Wohnküche
- Balkon, Haus mit Lift
- Dank stufenlosem Bau ideal für Rentner und Rollstuhlgängige
- Hallenplätze dazumietbar
- Nähe ÖV, Post und Einkauf

Mietzins Fr. 1'440.00 inkl. NK

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



A.-Ankerweg 8 in Biel
2 ½-Zi-Attikawohnung

- Im beliebten Elfenauquartier
- ca. 65 m² Nettowohnfläche
- Terrasse von ca. 43 m²
- Cheminée im Wohnzimmer
- Halboffene Küche mit Bar
- Reduit, Lift im Haus
- Hallenplätze dazumietbar

Mietzins Fr. 1'590.00 inkl. NK

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Chemin A.-Anker 8 à Bienne
Attique de 2 ½ pièces

- Dans le quartier de l'Elfenau
- Surface habitable nette env. 65 m²
- Terrasse d'environ 45 m²
- Cheminée dans le séjour
- Cuisine semi-ouverte avec bar
- Réduit, ascenseur dans l'immeuble
- Places en salle souterraine disponibles

Loyer: CHF 1'590.00 charges inclus

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Rue de la Poste 10 à Bienne
Appart. de 3 ½ pièces au 1er étage

- Surface habitable nette env. 80 m²
- Cuisine moderne ouverte
- Balcon et ascenseur
- Convient aux personnes fauteuil-roulant ou âgées (sol sans marches)
- Places en salle souterraine disponibles
- À proximité des TP et commerces

Loyer: CHF 1'440.00 charges inclus

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Poststrasse 12 in Biel
3 ½- + 4 ½-Zi-Wohnungen

- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnungen im Eigentumsstandard
- Grosszügige Balkone / Sitzplätze
- Tiefe Nebenkosten dank modernster Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Für jede Altersklasse bestens geeignet
- Hallenplätze dazumietbar

Miete 3 ½-ZWG ab Fr. 1'670.00 inkl. NK
Miete 4 ½-ZWG ab Fr. 1'930.00 inkl. NK

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Rue de la Poste 12 à Bienne
Appartements de 3 ½ + 4 ½ pièces

- Nouvelle construction "Jardin Mett"
- Standing de propriété par étage
- Balcons ou terrasses en plain-pied
- Installations techniques modernes (panneaux solaires, pompes à chaleur)
- Pour toutes les classes d'âge
- Places en salle souterraine disponibles

3 ½ pce à partir de CHF 1'670.00 ch. incl.
4 ½ pce à partir de CHF 1'930.00 ch. incl.

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



MÜHLESTRASSE 46A, BIEL
3.5-ZIMMERWOHNUNGEN
71m² im 2. + 3.OG

- Renovierte Wohnungen im Zentrum von Mett.
- Separate Küche
- Zimmer mit Parkettboden
- Schönes Badezimmer
- Inklusive Mansarde
- Balkon

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'180.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



AALMATTENWEG 56, NIDAU
3.5-ZIMMERWOHNUNG
68m² im Hochparterre

- An bevorzugter, ruhiger Wohnlage
- Neue offene Küche
- Balkon mit freier Sicht auf Spielwiese
- Helle Zimmer mit Laminatboden
- Badezimmer mit Badewanne
- Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'330.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



PILATUSSTRASSE 4, BIEL
3.5-ZIMMER-GARTENWOHNUNG
100m² im Erdgeschoss

- Eigentumsstandard
- Terrassenüberbauung im Beaumont-Quartier
- Sehr grosszügiges Wohn- und Esszimmer
- Offene Küche mit modernen Geräten
- Hochwertige Natursteinböden
- Zwei Nasszellen und Reduits mit Waschturm

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'960.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland,
Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland,
Bienne et le Jura Bernois.



12 e mezzo
Primitivo di
Puglia IGP
Jahrgang 2017*
- Traubensorte: Primitivo

Auszeichnung:
Berliner Wein Trophy
Silbermedaille

4.95
Preis-Hit

75 cl



Auch online erhältlich.
ottos.ch

ottos.ch

Sun
div. Artikel



12.95
statt 34.95

81 Tabs



8.95
statt 17.95

je 3 x 1 kg

Barilla
z. B. Spaghetti Nr. 5, Spaghettoni Nr. 7 oder
Penne Rigate
Nr. 73



5.95
statt 9.75

je 5 x 500 g



49.90
Konkurrenzvergleich
107.-

Auch online erhältlich.
ottos.ch

T-Shirt
Gr. S-XL, 100% BW,
div. Farben



7.90
Preis-Hit

Z-Ray Evasion Epic 2
SUP Board, 335 x 81 x 13 cm,
inkl. Paddel, Packtasche,
Pumpe + Reparatur-Set,
Nutzlast bis 110 kg



299.-
Preis-Hit

Auch online erhältlich.
ottos.ch

Gartengarnitur
Favria Kissen Polyester grau, Gestell Aluminium
dunkelgrau, Sessel: 64 x 62 x 65 cm,
Zer-Sofa: 120 x 62 x 65 cm,
Beistelltisch mit Glasplatte: 92 x 34 x 50 cm



398.-
statt 498.-

Auch online erhältlich.
ottos.ch



40 TAGE TÄGLICH
40 PREISE GEWINNEN!

Registrieren Sie sich unter ottos40.ch

Erhöhen Sie Ihre Gewinnchancen
mit dem Teilnahme-code
auf dem OTTO'S-
Flugblatt – jetzt in
Ihrem Briefkasten
ohne Stopp-Kleber.



UNTER ALLEN TEILNEHMENDEN
VERLOSEN WIR ALS HAUPTPREIS
EINEN TOYOTA YARIS 1,5 TREND
IM WERT VON CHF 15'500.-

Teilnahme bis 30.6.2019
Es wird keine Korrespondenz geführt.

Wohntage/Journées de l'habitat 2019

Die Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder (KABIT) eröffnete vergangenen Donnerstag die 13. Ausgabe der «Wohntage Biel und Region» in Zelten an der Ecke Dufourstrasse/Nidaugasse in Biel.



Martin Rehnelts und Team/et son équipe, MB2 Immobilien AG, Biel/Bienne.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

La Chambre immobilière de Bienne ouvrait jeudi dernier la treizième édition des «Journées de l'habitat» sous tentes à l'angle des rues Dufour et de Nidau.



Ulrich Roth und Team/et son équipe, Roth Immobilien Management AG, Biel/Bienne.



Bernard Hurni und Team/et son équipe, Marfurt AG, Biel/Bienne.



Jean-Claude und/et Jonas Fatio und Team/et leur équipe, engelmännimmo.ch, Biel/Bienne.



Kevin Keene und/et Nicolas Gerber, Treuhand Gerber + Co AG, Biel/Bienne.



Martin Thierstein und Team/et son équipe, BAL Immo-Treuhand, Biel/Bienne.



Deborah Sabato und/et Max Münger, Helbling Immobilien und/et Verwaltungs AG, Biel/Bienne.



Andreas Keller und/et Sarah Müller, bonainvest ag, Biel/Bienne und/et Solothurn/Soleure.



Mark Schmitz, Cédric Pasche, Andrea Favrod und/et Tobias Schmitz, Schmitz Immobilien AG, Biel/Bienne.



Matthias Gebel, Gebel/Gebel Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Biel/Bienne; Sandra Hess, Stadtpräsidentin von/maire de Nidau; Jürg Mosimann, Mobimo, Küssnacht.



Werner Kötitzer, ehemaliger Regierungsstatthalter/ancien préfet, Biel/Bienne; Regierungsrätin Beatrice Simon, conseillère d'Etat, Seedorf, Finanzdirektorin des Kantons Bern/directrice des Finances du canton.

Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen



ENGEL Getränke Dienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18



TELEBIELINGUE À TRAMELAN

Émission du jubilé « Le savoir-faire du Jura bernois »



Plus d'infos sur :
mag.telebielingue.ch/fr

SAMEDI, LE 8 JUIN 2019, À 19 H

Piscine du Château, entrée gratuite dès 17 h



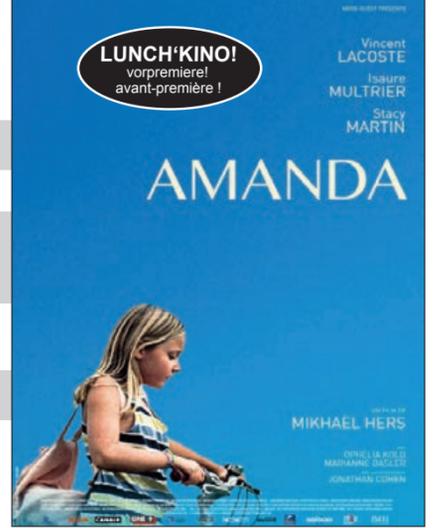
TeleBielingue
20 JAHRE - 20 ANS



Partenaire

Animation Dominique Antenen et Tom Loosli
Divertissement Vélo Trial Moron

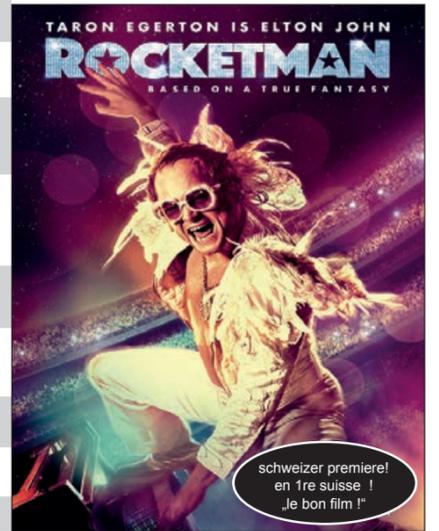
www.cinevital.ch		KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 30.5.-5.6.2019							
FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
ALADDIN	Beluga	6 (10) / 128	14:30 3D D	14:30 3D D	14:30 3D D	14:30 3D D			14:30 3D D
	Rex 1		17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df
	Lido 2		15:15 F	15:15 F	15:15 F	15:15 F	15:15 F	15:15 F	15:15 F
AMANDA	LUNCH*KINO	Rex 1	10 (14) / 107	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d
DARK PHOENIX	Lido 2	12 (14) / 114							20:30 E/df
DOLOR Y GLORIA	Lido 1	14 (14) / 113					15:30 Sp/df	15:30 Sp/df	
			18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	18:00 Sp/df 20:15 Sp/df	
EN LIBERTÉ!	Rex 2	14 (16) / 107	14:30 F/d 20:00 F/d	14:30 F/d 20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	14:30 F/d 20:00 F/d	14:30 F/d 20:00 F/d	14:30 F/d 20:00 F/d
FREE SOLO	Apollo	6 (6) / 100	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d
GODZILLA: KING OF THE MONSTERS	Apollo	12 (14) / 132	13:15 3D F	13:15 3D F	13:15 3D F	13:15 3D F			
	Lido 1			23:00 3D F	23:00 3D F				
	Rex 1		14:45 3D D 20:15 3D E/df	14:45 3D D 20:15 3D E/df 23:00 3D D	14:45 3D D 20:15 3D E/df 23:00 3D D	14:45 3D D 20:15 3D E/df 23:00 3D D	14:45 3D D 20:15 3D E/df	14:45 3D D 20:15 3D E/df	14:45 3D D 20:15 3D E/df
JOHN WICK: CHAPTER 3	Apollo	16 (16) / 131	20:30 E/df	20:30 F	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 F	20:30 E/df	20:30 F
	Lido 2		17:45 F		17:45 F	17:45 F			
	Rex 2			22:45 D 22:45 F	22:45 D 22:45 F				
MISTER LINK	Lido 2	6 (8) / 95	13:15 D	13:15 D	13:15 D	13:15 D		13:15 D	
NOUS FINIRONS ENSEMBLE	Rex 2	12 (14) / 132	17:15 F/d	17:15 F/d	17:15 F/d	17:15 F/d	17:15 F/d	17:15 F/d	
PHOTO DE FAMILLE	Lido 2	8 (12) / 98	11:00 F/d	17:45 F/d		11:00 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	
POKEMON DETECTIVE PIKACHU	Apollo	6 (12) / 104	16:00 3D F	16:00 3D F	16:00 3D F	16:00 3D F		16:00 3D F	
	Lido 1		15:30 3D D	15:30 3D D	15:30 3D D	15:30 3D D		15:30 3D D	
ROCKETMAN	Beluga	12 (14) / 121	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df	17:30 E/df 20:00 E/df 12:00 E/df
	Rex 2								
ROYAL CORGI – DER LIEBLING DER QUEEN	Rex 2	6 (6) / 93			15:00 F	15:00 F			
THE HUSTLE - GLAM GIRLS – HINREISSEND VERDORBEN	Lido 2	12 / 94	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	
THE LAST CHANCE	Apollo	12 (14) / 104					14:15 OV/df		
VAN GOGH - AT ETERNITY'S GATE	Lido 1	12 (12) / 111	10:45 E/df			10:45 E/df			
WONDER PARK	Lido 1	0 (6) / 85	13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F		13:30 F	



0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)



cinevital ag | biel-bienne



APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE BELUGA, NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE LIDO 1/2, ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE REX 1/2, UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seedorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

**GRÂCE À DIEU
DAS CHRISTENTUM IM FILM
30/05 – 02/07/2019**

GOD EXISTS, HER NAME IS PETRUNYA
Teona Strugar Mitevska, Mazedonien 2019, 100', Ov/d,f
Do/Je 30. Mai / 30 mai 20h30

THE HARVESTERS
Etienne Kallos, Südafrika 2018, 106', Ov/d,f
Fr/Ve 31. Mai / 31 mai 20h30
So/Di 02. Juni / 2 juin 18h00

IN THE NAME OF (WIMIE...)
Malgorzata Szumowska, Polen 2013, 96', Ov/d,f
Sa/Sa 01. Juni / 1^{er} juin 18h00
So/Di 02. Juni / 2 juin 20h30

L'APPARITION
Xavier Giannoli, F 2018, 127', F/d
Sa/Sa 01. Juni / 1^{er} juin 20h30

O ORNITÓLOGO
João Pedro Rodrigues, P 2016, 117', Ov/f
Mo/Lu 03. Juni / 3 juin 17h30

ONDES DE CHOC – SIRIUS
Frédéric Mermoud, CH 2018, 64', F/d
Mo/Lu 03. Juni / 3 juin 20h30

LAZZARO FELICE
Alice Rohrwacher, I/CH/F/D 2018, 128', I/d,f
* Jean-Paul Käser
Di/Ma 04. Juni / 4 juin *19h00
* An jedem Dienstag werden die Filme mit einer Einführung um 19h00 und einem moderierten Gespräch nach dem Film begleitet. / Tous les mardis, les films sont accompagnés d'une introduction à 19h00 et d'une discussion après le film.

**Mehr zu den Filmen /
Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch**

**33 Jubiläum - Jubiläum
Waldschenke
1986 - 2019**

Wegen grosser Nachfrage verlängern wir unser Jubiläumsangebot um den Monat Juni
Tout le mois de juin
Entre-côte "Chez Nous" 33-
Spécialité de la famille Scheibli de père en fils depuis 1943
Prix Jubilee – Jubiläumspreis 33.00

Familien Scheibli und Jeremic mit MitarbeiterInnen
Sankt Niklaus 30, 2564 Bellmund, Tel. 032 381 12 17
www.waldschenke-sanktniklaus.ch

Lettres et colis à Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Stündlich neue Ware

brocki.ch
Längfeldweg 29, 2504 Biel

UHRENCUP
INTERNATIONAL FOOTBALL TOURNAMENT
09.-13.07.2019
TISSOT ARENA BIEL/BIENNE • STADION NEUFELD BERN

BSC YOUNG BOYS (1898)

FC LUZERN – CRYSTAL PALACE FC
DIENSTAG, 09.07.2019, 20.00 UHR
TISSOT-ARENA BIEL

BSC YOUNG BOYS – EINTRACHT FRANKFURT
MITTWOCH, 10.07.2019, 20.00 UHR
TISSOT-ARENA BIEL

FC LUZERN – EINTRACHT FRANKFURT
FREITAG, 12.07.2019, 20.00 UHR
TISSOT-ARENA BIEL

BSC YOUNG BOYS – CRYSTAL PALACE FC
SAMSTAG, 13.07.2019, 15.00 UHR
STADION NEUFELD BERN

Tickets: uhrencup.ch

Mit **Adi Hütter & Roy Hodgson**

Main Partner: **erdgas** | Co-Sponsor: **SPORTXX** | Host-Cities: **Stadt Biel Ville de Bienne** | **Stadt Bern**

ART LYRIQUE

Goldkehlen

Die Oper bleibt eine lebendige Kunst – das beweisen motivierte junge Leute aus der ganzen Welt, die sich am Schweizer Opernstudio an der Hochschule der Künste in Biel ausbilden lassen.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Wenn Bieler Stadtratssitzungen manchmal ein wenig einschläfernd wirken, verlassen gewisse träumerische Legislativ-Mitglieder ab und zu diskret den Saal, um an den Pforten des ehrwürdigen Altstadtgebäudes an der Jakob-Rosius-Strasse 16 der Musik zu lauschen, die im Innern gespielt wird. Hier ist es, wo im Schutz vor indiskreten Blicken rund ein Dutzend junge Erwachsene aus aller Welt üben, an ihrer Stimme feilen, um die seit dem 17. Jahrhundert in Italien verwurzelte musikalische Gattung des Theaters zu verinnerlichen – die Oper.

Marek Pavlicek aus Tschechien: «Ich bin eher zufällig in Biel gelandet.»



Marek Pavlicek, Tschechien: «Je suis arrivé en Suisse sur les conseils d'une amie.»

Exklusiv. Paola Alcocer stammt aus Bolivien, Marek Pavlicek aus Tschechien und Roxane Choux aus Frankreich. Die Begeisterung für die Opernkunst hat sie nach Biel geführt. «In Bolivien ist die Oper eine sehr marginale Kunst. Ich musste auswandern, um Oper studieren zu können.» Anders in Tschechien: «Die klassische Musik hat eine grosse Tradition», erklärt Marek Pavlicek. Er sei eher zufällig in der Schweiz «gelandet», eine Freundin habe ihm den entsprechenden Tipp gegeben. «In Frankreich gibt es

nur zwei grosse Ausbildungszentren, wo man den Master in Opernkunst machen kann. Die Kurse in der Schweiz geniessen einen sehr guten Ruf», ergänzt Roxane Choux.

Das Opernstudio in Biel ist das einzige seiner Art in der Schweiz, das Studenten im Rahmen einer regulären Hochschulbildung unterrichtet. Im Zentrum des Masterstudiums in «Specialized Music Performance Oper» stehen szenische Arbeit, Musiktheater, Solokorrepitition und Partienstudium, Opernprojekte sowie Gesangsunterricht. Hinzu kommen Auditionstrainings, Vorsingen vor Agenturen und Opernhäusern sowie künstlerische Praktika. Den Studentinnen und Studenten bietet sich im zweiten Ausbildungsjahr auch die Möglichkeit, bei einer Produktion des TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn) mitzuwirken und in einer Rolle zu singen.

Paola Alcocer ist 31 Jahre alt, Marek Pavlicek 28 und Roxane Choux 26. Andere in diesem Alter träumen von einer Pop-, Rap- oder Jazz-Karriere. «Alten amerikanischen Pop mag ich, und die aktuelle Musik wäre für mich auch eine Möglichkeit gewesen», hält die Französin fest. «Für mich auch! Aber die Oper hat den Vorteil, eine multidisziplinäre künstlerische Form zu sein», erläutert die Südamerikanerin. Und was meint der Bariton aus Tschechien? «Die Oper ist vielfältig: Orchesterliche Musik, Inszenierung, Bühnenbilder, Kostüme – alles ist vorhanden!»

Klar, dass diese drei Studierenden sich in Biel mit den grossen Meistern – von Mozart, Wagner und Verdi über Rossini, Bizet bis zu Puccini – auseinandersetzen müssen. «Aber ich interessiere mich eher für zeitgenössische Komponisten, beispielsweise für den Franzosen Thierry Escaich oder den Schweizer Xavier Dayer», gibt Roxane Choux zu. «Ich mag mo-



Roxane Choux aus Frankreich: «Die Kurse in Biel geniessen einen guten Ruf.»

Roxane Choux, France: «Les cursus en art lyrique en Suisse ont une très bonne réputation.»

derne, zeitgenössische Musik, die vielleicht weniger zugänglich ist als die italienische Oper.»

Master. «Meine Eltern in Bolivien fragen mich oft, was ich denn nun wirklich arbeite, um leben zu können», lacht Paola Alcocer. Nun, wie überleben denn die Studierenden, um eines Tages den Master in der Tasche zu haben und vielleicht in den Genuss der Begeisterung von tausenden von Zuhörern zu kommen, beispielsweise in der Arena von Avenches, wenn im Sommer wieder einmal Verdi auf dem Programm steht? – Sie arbeiten und versuchen gleichzeitig, Rollen zu kriegen. Roxane beispielsweise arbeitete während der Olympischen Spiele 2016 in Rio de Janeiro im «House of Switzerland». Marek Pavlicek seinerseits konnte in die Rolle des Papageno schlüpfen, als Roxane Choux mit einer Kollegin Mozarts «Zauberflöte» im «Haus pour Bienne» inszenierte. Das Stück stiess bei vielen Studierenden des Opernstudios auf ein positives Echo. «Wir sind uns sehr verbunden. Ob jemand nur aus Lateinamerika oder aus dem Fernen Osten stammt, spielt dabei keine Rolle», unterstreicht Paola Alcocer.

Die Studenten am Bieler Opernstudio werden eines Tages eigene Wege gehen. Aber zweifellos werden sich zwischen zwei Abstammungen im Bieler Stadtrat wieder «Träumer» davonstellen, um der Musik an der Jakob-Rosius-Strasse 16 in der Bieler Altstadt zu lauschen ...

ART LYRIQUE

Des voix en or

L'opéra reste un art plus vivant que jamais. Pour preuve, l'enthousiasme des jeunes du monde entier fréquentant le Studio d'opéra de la Haute école des arts à Bienne.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Certains soirs, quand les débats au Conseil de Ville sont un peu soporifiques, quelques élus émérites s'éclipsent discrètement de la salle pour aller tendre une oreille rêveuse derrière les portes des salles de la vénérable bâtisse de la rue Rosius 16, dans la vieille ville. C'est là, à l'abri des regards indiscrets, que des dizaines de jeunes adultes du monde entier répètent, font leurs vocalises et perpétuent cette forme d'art lyrique apparue en Italie au XVIIe siècle: l'opéra.

Cursus exigeant. Paola Alcocer vient de Bolivie, Marek Pavlicek de République tchèque et Roxane Choux de France. Leur passion pour l'art lyrique les a amenés à venir étudier cette discipline sous nos cieux. «En Bolivie, l'opéra est un art très marginal. Je devais absolument m'exiler pour l'étudier», révèle la première. «Chez nous par contre, il y a une très grande tradition en matière de musique classique. Je suis arrivé en Suisse un peu par hasard, sur les conseils d'une

amie», poursuit Marek. «En France, il n'existe que deux grands centres de formation qui délivrent un Master en art lyrique. Les cursus en Suisse ont, quant à eux, très bonne réputation», complète Roxane.

Le Studio d'opéra suisse est d'ailleurs le seul cursus d'opéra faisant partie de l'enseignement ordinaire d'une haute école en Suisse. Il est axé sur le travail scénique, le théâtre musical, le travail de diction des langues, les répétitions en groupes, les projets d'opéra et les cours de chant. Les étudiants ont aussi l'opportunité de chanter un rôle dans une production de la saison de l'opéra de Bienne, le TOBS, durant leur deuxième année d'études.

Art complet. Paola a 31 ans, Marek, 28 ans et Roxane 26. L'âge où l'on rêve en général davantage de faire carrière dans la pop, le rap ou le jazz. «J'aime aussi beaucoup la vieille pop américaine et les musiques actuelles auraient aussi pu être un chemin pour moi», confesse la Française. «Moi aussi. Mais l'opéra présente l'avantage d'être une forme artistique pluridisciplinaire», enchaîne la Sud-Américaine. «L'opéra mélange l'art lyrique, la musique orchestrale, la mise en scène, les décors et les costumes. Tout y est!» complète le baryton.

Tous trois y apprennent bien sûr les grands classiques, de Mozart à Puccini, en passant par Wagner, Verdi, Rossini ou Bizet. «Mais je m'intéresse davantage à des compositeurs contemporains

comme le français Thierry Escaich ou le Suisse Xavier Dayer», précise Roxane. «J'apprécie la musique moderne et contemporaine qui est peut-être moins accessible que l'opéra italien.»

Master en opéra. «Très souvent, mes parents en Bolivie me demandent ce que je fais 'en vrai' pour vivre», s'amuse Paola. C'est juste! Que font 'en vrai' ces étudiants en attendant de décrocher leur Master, et peut-être un jour la lune? Ils bossent en tentant de décrocher des rôles et des engagements. Roxane s'était par exemple produite à la «Maison suisse» lors des Jeux de Rio en 2016.

Complicité. Et Marek a récemment interprété le fameux rôle de Papageno de la légendaire «Flûte enchantée» de Mozart dans une version revisitée et mise en scène à la «Maison pour Bienne» par Roxane et une amie. De nombreux étudiants du Studio d'opéra de Bienne avaient d'ailleurs applaudi ce spectacle. «Il y a une réelle complicité entre nous, quelles que soient nos origines, que l'on vienne d'Amérique latine ou d'Extrême-Orient», souligne Paola.

Les routes de ces étudiants en art lyrique du monde entier vont forcément se séparer un jour. Mais nul doute qu'entre deux votes, certains conseillers de Ville biennois un peu rêveurs continueront longtemps de coller une oreille admirative aux portes des salles du Studio d'opéra de Bienne. ■

Paola Alcocer aus Bolivien: «Meine Eltern fragen mich oft, was ich denn nun wirklich arbeite.»

Paola Alcocer, Bolivien: «Il y a une réelle complicité entre nous, quelles que soient nos origines.»



TIPPS TUYAUX

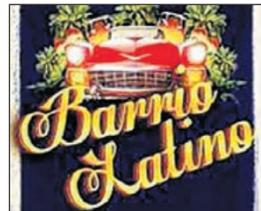


Biel: Abendklänge

Matthias Arter, Lupophon und Oboe, und Pascale Van Coppenolle, Orgel, erfüllen die Bieler Stadtkirche diesen Donnerstag, 18 Uhr 30, mit «Abendklängen», und zwar im Rahmen von «Kunst an Pfingsten».

Biel: Schubert & Brahms

Im Rahmen der Lehrerkonzertreihe «Cadenza» spielt die Bieler Musikschule diesen Sonntag Meisterwerke der deutschen Romantik von Schubert und Brahms (Bild). Mit Regula Schwaar (Violine), Lorenzo Fuoco (Violine), Claudia Marino (Viola), Barbara Gasser (Violoncello), Maxime Ganz (Violoncello) und Miriam Lätsch (Klavier). «Schubert & Brahms», diesen Sonntag, 17 Uhr, Farelhaus Biel.



Lyss: Barrio Latino

Mit atemberaubenden Hüftschwüngen und einer Ausstrahlung, der das spanische Wort «caliente» gerecht wird, wird der Sommer eingeläutet. Und an was denken manche beim Wort Sommer? Klar – an «Barrio Latino». Die Latin-Südeereie ist zurück in der Kulturfabrik (Kufa) in Lyss und hat das Sommerkleid angezogen. Im neuen Look bietet die «Barrio Latino» ein abwechslungsreiches Programm für jeden Latin- und Tanzfan. In Zusammenarbeit mit der Tanzschule «Salsa Seeland» lädt «Barrio Latino» Tanzschüler und Tanzbegeisterte zu einem

zweistündigen Open-Dance-floor-Tanzerlebnis ein. Direkt im Anschluss findet die Party statt. Musikalisch geführt wird der Abend durch den Tour-DJ von Loco Escrito, DJ Engels Rodriguez. Von 20 bis 22 Uhr ist der Club für Tanzpaare geöffnet, die an ihrem tänzerischen Können arbeiten möchten, oder eine Plattform suchen, um das Gelernte anwenden zu können. «Barrio Latino», Kufa in Lyss, diesen Samstag, 20 respektive 22 Uhr.

Romantisme

Les concerts «Cadenza» de l'École de Musique de Bienne convient les amateurs de musique de chambre à un concert-apéro dimanche à 17 heures à la Salle Farel de Bienne. À l'affiche, deux chefs-d'oeuvre du romantisme allemand. Six musiciennes et musiciens de Suisse, d'Italie, d'Espagne et de Norvège interpréteront le seul quintette à cordes de Schubert avec deux violon-



celles, son chant du cygne en musique de chambre deux mois avant sa mort en novembre 1828. Brahms composa son trio pour piano en do mineur bien plus tard, en 1886 à Thounne, dans une petite maison au bord de l'Aar. Les violonistes Lorenzo Fuoco et Regula Schwaar, l'altiste Claudia Marino, les violoncellistes Maxime Ganz et Barbara Gasser, ainsi que la pianiste Miriam Lätsch se réjouissent de vous servir ces délices musicaux. RJ

Pinocchio

Les ateliers théâtre des écoles primaires de Moutier et la Compagnie Vol de Nuit présentent une

version revisitée de «Pinocchio», le conte populaire de Carlo Collodi. Les enfants proposent leur version de l'histoire du célèbre pantin. Ils se demandent si on peut changer dans la vie. Un caillou peut-il devenir une fleur et vice-versa? Et sur-

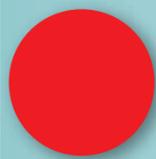


Wintershome

Samedi à 20 heures 30, la zone piétonne de La Neuveville accueille «Wintershome, un clan venu de Zermatt qui enchante par la légèreté de sa musique entraînant. Ce groupe des six né au pied du Cervin est fervent de nature et de cohésion familiale. En effet, pour l'anecdote, trois des membres sont des enfants du champion de ski Pirmin Zurbriggen, deux autres ses neveux et la dernière l'une de leurs voisines. Un doux cocktail folk pas loin du sommet. Wintershome, un nom qui illustre l'attachement de ce sextette à ses racines et à la neige. RJ



tout, pourquoi les vérités des adultes sont-elles parfois des mensonges? À voir mercredi, jeudi et vendredi prochains à l'aula de Chantemerle à 19 heures. RJ



WICHTIGE NUMMERN NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
(depuis l'étranger **0041 333 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

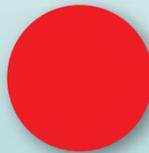
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE
Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90
BALLOON AG

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag-Freitag 09.00-18.30
Samstag 09.00-17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch



HIÖB
INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch **Räumt und entsorgt** 032 322 61 64

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

BROCKENHAUS
GLANEUSE
EIN BETRIEB DER GGB
Seit 1934
En passant etwas Gutes tun
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel
Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge
Obergasse 13 | Biel
www.laglaneuse.ch
032 322 10 43

Rino **Nettoyage Reinigung**
Biel-Bienne / Moutier Tél. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravanes
• Nettoyages branches alimentaire
• Débarras • Travaux de jardinage
www.rino-nettoyage.ch

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

EIN ECHTER BIELER HAT SEINEN PLATZ. JETZT STAMMPLATZ SICHERN: EHCB.CH

ERICH FEHR
STADTPRÄSIDENT
VON BIEL

EHCB
BIEL-BIENNE

«Die Gebirgsdichter» Rolf Hermann, Achim Parterre und Matto Kämpf müssen in einem Radiostudio in der Mittelstation Schindelalp mangels Ressourcen alles selber machen: Moderation, Gäste, Korrespondenten usw. Diesen Donnerstag, 20 Uhr 30, «Le Singe» in Biel. Let's go!



Le Singe de Bienne est à l'heure de la radio cette semaine. Alors que chaque jour les «Dicodiers» y délirent avec leur invitée Phanee de Pool sur les ondes de La Première, jeudi à 20 heures 30, «Die Gebirgsdichter» animent Radio Schindelalp à eux seuls pour une folie alpine en dialecte.

● Biel/Bienne
● Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

31.5. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **ATELIER ROBERT**, «Thandi Ntuli Quartett», Thandi Ntuli, Piano; Shane Cooper, Contrabass; Benedikt Reising, Saxophon; Paul Amereller, Drums. 19.30.
- **ELDORADO BAR**, «Freedom Warriors Soundsystem», 21.00.



- **LIGERZ**, Bärelloch-Kultur, Jazz. Jürg Michel Rickli, Richard Lipiec, Bernd Heyder, Samuel Kühni und Thomas Fahrer. 20.15.
- **LYSS, KUFA Club**, «DMB Records Label Night», mit Zirka, Paul & The Yellow Balloon, Fluffy Machine, Kabutt, Punk. 20.00.
- **VINELZ**, Alte Landi, wunderBar. 21.00.

THEATER THÉÂTRE

- **RENNWEG 26**, La Théâtrale de Bienne, «Le Théâtre, point d'interrogation!», 20.00.
- **STADTTHEATER**, «Dido and Aeneas» von Henry Purcell. 19.30. Werkeinführung 19.00.

30.5. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- **ATELIER ROBERT**, «Trio Alex Riva», Dario Fariello, Saxophon; Mika Szafronowski, E-Gitarre; Alex Riva, Blockflöte. 17.00.



- **CAFÉ DU COMMERCE**, «The Irma & Louise», Garage Rock. 21.00.
- **CAFÉ LITTÉRAIRE**, «Bienna Session», Jam Session. 20.30.
- **STADTKIRCHE**, «Abendklänge», klangliche Improvisationen, Matthias Arter, Lupophon und Oboe; Pascale Van Coppenolle, Orgel. 18.30.
- **BÜREN**, Chueli Musig Chäuer, Martin Schütz, volkstümliche Unterhaltung. 20.00-23.00.
- **LIGERZ**, Kirche, Konzertreihe «Mythos». 17.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **FARELHAUS**, Bistro Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
- **LE SINGE**, «Die Gebirgsdichter», Spoken-Word-Kabarett. 20.30.

KINO CINÉMAS

- **CINEDOME**, www.kitag.ch
- **AARBERG, ROYAL**, «Godzilla 2», 3D, DO-MO, MI: 20.15.
- «John Wick 3», DO, SA-MO, MI: 20.15.
- «Pokémon: Meisterdetektiv Pikachu», 3D, DO/SA/SO: 17.45.
- «Aladdin», 3D, DO/SA/SO: 17.45, FR: 20.15.
- **GRENCHEN, PALACE**, «Godzilla», MI: 20.15.
- «John Wick Chapter 3», FR/SA: 22.30, DO-DI: 20.15, DO/SA/SO: 16.00.
- «Glam Girls», DO/SA/SO: 18.15.
- «Pokémon: Meisterdetektiv Pikachu», DO/SA/SO: 14.00, MI: 14.30.
- **GRENCHEN, REX**, «Godzilla», DO-DI: 20.15, DO/SA/SO/MI: 16.30.
- Vorpremiere «X-Men: Dark Phoenix», 3D, MI: 20.15.
- «Aladdin», DO/SA/SO/MI: 14.00.
- **INS, INSKINO**, «Yuli», FR-SO, MI: 20.00.
- **LYSS, APOLLO**, «Zauberlaterne», MI: 14.00.
- «Aladdin», 3D, deutsch gespr. DO-SO: 14.00.
- «Yuli», span. OV mit d/f Untert. DO-SO: 17.00.
- «Rocketman», deutsch gespr. DO-MO: 20.00, engl. OV mit d/f Untert. DI/MI: 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **BOUJEAN**, Buvette des jardins familiaux, soirée traditionnelle avec repas et sérénade organisée par le Groupe vocal «Les Branle-Grottes, Bienne. Dès 18.00.

1.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **CORMORET**, Salon de musique, Vieille-Route 22, «œuvres de concert pour orgue», le plus grand de Suisse dans une maison. Apéritif-dinatoire sur réservation. 19.00.



- **INS**, Schönenhaus, «One day Reggae feeling.» Ab 11.00 Flohmarkt und Grill, Kinderprogramm am Nachmittag. Chris Dubflow and the Horns of Zion; Zion Step; Pueblo Criminal; Liquidroots; Dubment; Lamine Mboup & The Foulfayda. Ab 18.00.
- **LA NEUVEVILLE**, Zone piétonne, Place de la Liberté ou Cave de Berne, «Wintershome», Folk, Pop. 20.30.
- **LYSS, KUFA Club**, «Barrio Latino», (18+), mit Locura Soundsystem; Latino. 22.00.

THEATER THÉÂTRE

- **RENNWEG 26**, La Théâtrale de Bienne, «Le Théâtre, point d'interrogation!», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...



- **ESPLANADE**, «Tremor Village», Kinderecken, Übertragung des Champions-League-Finals und vieles mehr. 12.00.

2.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS



- **FARELHAUS**, cadenza, «Schubert & Brahms», Meisterwerke der deutschen Romantik. 17.00.
- **LE SINGE**, «Tango Argentino», traditionelle Milonga. 17.00.
- **LYSS**, Reformierte Kirche, Orchester Lyss «Perlen der Romantik». 18.00.
- **STUDEN**, Wydenpark 5+5a, «Matinée Konzert» mit Brunch. 10.30-14.00.

THEATER THÉÂTRE



- **STADTTHEATER**, «Dido and Aeneas» von Henry Purcell. 19.00. Werkeinführung 18.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **ORVIN**, Haus Robert im Jorat, «Sommer-Ausstellung», Besichtigung von Atelier, Haus und Naturgarten. Zweisprachige Führungen im Haus um 11.00, 13.00, 15.00. Freier Besuch im Garten. 10.00-17.00.

3.6. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

- **ATELIER PIA MARIA**, «Montags um Sieben», Bläserensemble Beaufort; Peter Vögeli, Philippe Micol, Joseph Kohler, Simone Bissegger, Urs Peter Schneider. 19.00.
- **LYSS, KUFA Club**, «Shining», (SE), Black Metal. 20.00.

4.6. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **BOUJEAN**, Restaurant Bierhalle, soirées littéraires biennoises, Jean-François Jobin, écrivain, lit et commente son roman «Chasseral love». 19.00.

5.6. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

- **LE SINGE**, «Holger liest heimlich», Jazz and More. 20.30.

THEATER THÉÂTRE



- **MOUTIER**, Aula de Chantemerle, «Pinocchio», atelier-théâtre des écoles primaires de Moutier, en collaboration avec la Cie Vol de Nuit. 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **BOSTRYCHE**, Buchhandlung, Brunnenplatz, zweisprachiger «Spoken-Word-Abend» mit Gerhard Meister und Laurence Boissier. 19.30.
- **ESPACE AMADEO**, soirée lecture et chansons, Marianne Finazzi lira «Passé simple» de Catherine Côte Lemaire. 19.30.
- **NMB**, «Sattsehen», Erica Pedretti, Retrospektive, Führung durch die Ausstellung, anschließend Imbiss. 12.15.
- **ROBERT WALSER PLATZ**, Pro Velo Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois, «Velo-Mittwoch». Entdecken Sie neue Velowege in Biel-Süd mit dem Verkehrsexperten André König. Besammlung: 18.00.



- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, présentation par Aurélien Roulland de son livre «Kate Austin, paysanne, anarchiste et féministe», suivi d'un débat. 20.00.
- **WINGREIS**, Rebhaus, «La voute, l'infusion et la collision: trois exemples de moteurs de l'imagination». Un exposé synthétique, synesthésique et sympathique par Margaux Green, historienne de l'art, médiéviste, chercheuse et artiste amateur. 19.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE



Isabelle Wäber

«Ich will Sonne! Vor allem diesen Samstag, ab 12 Uhr, auf der Esplanade in Biel, wo 'Tremor Village' Quartier bezieht. An der letztjährigen ersten Ausgabe habe ich mir eine Auszeit gegönnt und mit meinen Freundinnen in der Chill-Zone eine Glace degustiert. Das 'Tremor Label'-Team engagiert sich jedes Jahr für einen guten Zweck: Heuer zugunsten der Schule für Gestaltung Biel, die mit einem interaktiven Stand vor Ort sein wird. Das frei zugängliche Fest wartet neu mit einer Kinderecke auf und Attraktionen wie die Übertragung des 'Champions League'-Finals. Ich werde mich bei den 'Food-Trucks' verpflegen und in der Kleiderbörse rumstöbern, bevor ich Interessierte mit Live-Interviews am Stand von 'Mute Radio' überrasche. Danach genieße ich bis spät in die Nacht die Musik von 'She Nionika', 'Buds Penseur', 'Warnöx' und vielen mehr.»

«Je veux du soleil! Surtout ce samedi, dès 12 heures, sur l'Esplanade de Bienne où Tremor Village prend ses quartiers. L'an dernier, à la première édition, j'ai pris le temps de déguster une glace avec mes copines dans la chillzone. L'équipe de Tremor Label sert chaque année une bonne cause: cette fois, l'École d'arts-visuels est à l'honneur à son stand interactif. Et les festivités, en libre accès, s'étoffent avec un coin pour les enfants et encore plus d'animations, y compris la retransmission de la finale de Champions League. De mon côté, je me restaurerai aux food-trucks, me baladerai dans le vide-dressing avant de vous réserver une surprise: Mute Radio m'invite à son stand pour des interviews en direct dès 15 heures. Puis, place à la musique et aux artistes, avec des pointures comme DJ She Nionika, Buds Penseur, Warnöx, entre autres, jusque tard dans la nuit. Sunny!»

BAUERNMARKT

Freitag, 31. Mai 08.00-19.00
Samstag, 1. Juni 08.00-17.00.
Nidaugasse, Dufourstrasse, Neuenengasse, Ernst-Schülerstrasse, Florastrasse.

RECONVILIER

Du 31 mai au 2 juin
Le Minigolf club Orval fête son 30^e anniversaire
Le championnat Suisse par équipes de LNA dames et hommes.
www.mcorval.com

BEACHTOWN BIEL/BIENNE

Place Hayek / Strandboden
24. Mai bis 11. August 2019

le singe
PROGRAMM
05.-06. 2019
www.lesinge.ch

Do 30.05 20h30
Spoken-Word-Kabarett

Di 05.06 20h30
Do 06.06 20h30
Jazz and More

Fr 07.06 22h30
Finest Funk, Soul, Disco & Old School

Di 11.06 20h30
Punk, Blues, Hillbilly, Gospel

Fr 21.06 19h
Lesung / Konzert

DIE GEBIRGS-POETEN

HOLGER LIEST HEIMLICH

FUNKY @FIRST FRIDAY SENSATION

SCOTT H. BIRAM SUPPORT: MENIC

MASTER CONTEMPORARY ARTS PRACTICE

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **VIGNES DU PASQUART**, Vincent Pierre-Emil Blum, «Métal», dimension: petit. sculptures et reliefs en métal. Jusqu'au 16 juin. Vernissage: 1.6., 16.00. JE/VE: 14.00-17.00, SA/DI: 13.00-17.00. LU: 14.00-17.00. Jusqu'au 16 juin.
- **BELLELAY**, Abbatale, «L'Ouest ou l'Est», Vernissage: 1.6., 12.30, allocution par Marina Porobic, commissaire d'exposition. Jusqu'au 8 septembre.



- **DOTZIGEN**, Büni Galerie, «Zbinden verbunden», Künstlerfreunde und ihre anderen Welten. Beat Zbinden, Martin Ziegelmüller, Valentin Hauri, Hanspeter Keller, Ruedy Schwyn, Sven Zbinden. Vernissage: 2.6., 11.00-16.00 mit Klangintervention Hans Koch. Midissage: 16.6., 11.00-18.00. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Bis 7. Juli.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

- **CAFÉ BAR HASARD**, à la Wand, Mischa Dickerhof «Rear Window». MO-SA: 06.00-24.00, SO: 07.00-20.00. Bis 25. Juni.
- **ELDORADO BAR**, «Sim Sim», Malerei. Bis 6. September.
- **GALERIE 95**, «Alter-Ego», Matteo Cordero aus Turin. DO/FR: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Bis 15. Juni.
- **GEWÖLBE GALERIE**, Bilder mit Tiefgang von Giancarlo Tamagni. Im Rahmen der Bieler Fototage «Flood», Arbeiten von Matthias Gabi. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-18.00, SO: 11.00-18.00. Finissage: 2.6. 14.00-18.00.
- **KUNSTHAUS PASQUART**, «Kunst-Kommentar». Bis 16. Juni.
- **NMB**, Haus Neuhaus, «Erica Pedretti». Bis 16. Juni.
- **PASQUART KUNSTHAUS**, Melanie Manchot mit «Open Stage. Back Stage». Philippe Vandenberg mit «Kamikaze». MI: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, FR: 12.00-18.00, SA/VO: 11.00-18.00. Bis 16. Juni.
- **STADTBIBLIOTHEK**, im Treppenaufgang «In der neuen Heimat Wurzeln schlagen», Fotoausstellung. Bis 1. Juni.
- **BÜREN**, Galerie am Marktplatz, «Enfin». M.S. Bastian & Isabelle L.; Urs Dickerhof; Jean Mauboulès; Victorine Müller; Marie-Françoise Robert; Reini Rühlin; Ruedy Schwyn; Rolf Winnewisser. DO/FR: 16.00-19.00, SA: 13.00-16.00. Finissage: 1.6., ab 18.00.
- **BÜREN**, ARTIS Galerie, Rittiner & Gomez, Christof Cartier, «Unverkennbar - echt - Geschichten und Meer». Künstler-Samstag: 8.6. 13.00-16.00. DO: 16.00-19.00, SA/VO: 13.00-16.00. Bis 16. Juni.
- **LA NEUVEVILLE**, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». SA/DI: 14.30-17.30. Visites guidées publiques, 1^{er} septembre et 27 octobre, en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
- **MOUTIER**, Galerie du Passage, «Concerto natural», photographies de Philo Go - Alias Philippe Gafner. L'artiste sera présent: 30 mai, 15-16 juin. ME-DI: 15.00-18.00. Jusqu'au 16 juin.
- **NIDAU**, Restaurant Stadthaus, «Tobias». Bis 28. August.
- **PERREFITTE**, SELZ art contemporain, «Nicolas Grand». SA/DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 2 juin.
- **SAINT-IMIER**, CCL, «L'essentiel», Carl Spitteler. LU-VE: 08.00-20.00. Jusqu'au 28 juin.
- **TRAMELAN**, CIP, Exposition collective de peintures et sculptures. Madeleine Deckert, Evillard; Yolande Favre, Bienne; Cosette Gautier, Ipsach; Susy Jeanjaquet, Marin; Anne-Marie Kohler, Chermex; Sylvie Kremsler, Evillard; Agnès Kucera, Jens; May Lachat, Lamboing; Rebecca Lena, Delémont; Laure Salzmann, Péry; Raymond Salzmann, Péry; Alexandra Schönenberger, Bienne. LU-JE: 08.00-20.00, VE: 08.00-17.00, SA: 14.00-20.00. Jusqu'au 12 juillet.

AU JOLI MOIS DE MAI

- Alte Krone (A) / Voirie (V)
30. Mai: A Jung Ja, Lorenzo le kou Meyr. V Christian Gräser, Irène Schoch.
31. Mai: A Aurélie Jossen, Greta Pasquini. V Selin Bourquin.
1. Juni: A Flo Kaufmann, Yves Lavoyer, Simon Kübli. V Christiane Lenz, Anke Zürn.
2. Juni: A «Salut Robert Schüll». V Mingjung Luo, Zhao Jun Yuan.
- www.visarte-bielbienne.ch

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom 6. bis 12. Juni 2019 müssen bis spätestens am Freitag, 31. Mai, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein.

Die Einträge sind gratis! agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du 6 au 12 juin 2019 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 31 mai à 08h00.

Leur parution est gratuite! agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Rocketman ★★★★★

Vom Ausnahmetalent zur Musik-Ikone: Elton Johns bewegtes Leben – jetzt als Rock'n'Roll-Musical.

VON LUDWIG HERMANN
Rocketman? Nein, kein Kanonemensch aus dem Zirkus, keine Marvel-Figur mit Raketenantrieb. Mit dem Titel ist Elton John gemeint, der britische Sänger, Pianist und Komponist, der zu den Interpreten mit den meisten verkauften Tonträgern zählt (über 350 Millionen Stück); dessen Repertoire von Balladen über Rock- und Rock'n'Roll-Songs bis hin zu Blues- und Boogie-Nummern reicht.

Ein Paradiesvogel mit ganzem Namen Elton Hercules John (Jahrgang 1947), ein Ausnahmekünstler, zu dessen Markenzeichen wütende Auftritte, ausgefallene Bühnen-Outfits und herzförmige, überdimensionierte Brillen gehören. Der düstert jetzt (in Gestalt von Schauspieler Taron Egerton) durch Dexter Fletchers Rock'n'Roll-Musical «Rocketman» und gibt gleich bei seinem ersten Auftritt den Tarif durch.

Phantom. Aus der Dunkelheit taucht ein engelartiges, rotgesprenkeltes Zauberesen auf (Elton im Dress aus seinem letzten New Yorker Auftritt). Das Phantom-Wesen betritt einen Saal, in dem ein Dutzend Menschen – im Kreis sitzend – artig auf den Besuch wartet. Erst nach und nach wird klar, dass sich hier eine Therapiegruppe eingefunden hat: Al-



Wie es Elton John (Taron Egerton) gelang, sein Publikum mitzureissen.

Comment Elton John (Taron Egerton) a réussi à griser son public.

koholsüchtige, Drogenkranke, Verwirrte, die auf Elton Johns bewegte Lebensbeichte warten, eine Sitzung, die sich – wie ein roter Faden – durch Dexter Fletchers Filmbiografie zieht.

Jugend. Er ist etwas dicklich und ein wenig scheu: der zehnjährige Reginald Kenneth Dwight, der die fehlende Liebe seiner Eltern mit Klavierspielen kompensiert. Selbstbewusst meldet sich der Knirps Mitte der Sechzigerjahre zum Vorspielen in Londons Royal Academy of Music. Das Sprungbrett für eine abenteuerliche, steile Karriere.

Reggie Dwight lernt den Songschreiber Bernie Taupin kennen (Jamie Bell), entdeckt seine Homosexualität, schreibt einen Nummer-eins-Hit nach dem andern und ändert seinen Namen. Aus Reggie wird Elton John. Alkohol und Drogen helfen mit, dass seine Kleider, Brillen und Auftritte immer bizarrer werden. Nach turbulenten Erfolgen in London und New York spürt auch der Rocketman, dass nach

kometenhaftem Aufstieg der Sturz in die Tiefe drohen kann.

Pop-Feuerwerk. Der Film «Rocketman», der von einem selbstzerstörerischen, manisch-depressiven Musiker erzählt, wirkt wie eine Fortsetzung von «Bohemian Rhapsody», dem Film über die Rock-Band «Queen» und ihren Frontmann Freddy Mercury. Fletchers «Rocketman», düster in der Grundstimmung, wirkt intimer als seine «Bohemian Rhapsody», ausgefeilter. Die Musikeinlagen (alle Lieder werden von den Schauspielern selber gesungen) schwingen sich auf zu einem Pop-Feuerwerk, das mitreißt, das fasziniert, das mitteilt, Sir Elton John mit andern Augen zu betrachten. ■

Darsteller/Distribution: Taron Egerton, Jamie Bell, Richard Madden, Bryce Dallas Howard
Regie/Réalisation: Dexter Fletcher (2019)
Dauer/Durée: 121 Minuten/121 minutes
In den Kinos Beluga & Rex 2 (LUNCH'KINO)
Aux cinémas Beluga & Rex 2 (LUNCH'KINO)

Du musicien au talent exceptionnel à l'icône du rock'n'roll: la vie mouvementée d'Elton John.

PAR LUDWIG HERMANN
Rocketman? Non, non, il n'est pas question de la vie d'un homme-canon au cirque, pas de personnage propulsé par fusée sorti des bandes-dessinées de Marvel. Ce titre est un hommage à Elton John, le chanteur, compositeur, pianiste britannique (né en 1947) qui appartient au cercle restreint des plus gros vendeurs d'albums (plus de 350 millions). Son répertoire va des ballades, au rock'n'roll, en passant par le blues et le boogie-woogie.

Un oiseau du paradis, Elton Hercules John de son nom de scène complet, un artiste d'exception qui a marqué son époque par ses apparitions rocambolesques, ses vêtements extravagants et ses lunettes



Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

surdimensionnées. Interprété par Taron Egerton, il traverse à fond de train la comédie rock'n'roll «Rocketman» et dicte le tarif dès sa première apparition sur scène.

Fantôme. Sorti de la pénombre, apparaît une espèce d'ange, une créature magique parsemée d'étincelles rouges (Elton dans le costume de sa dernière montée sur scène à New York). Le personnage fantôme arrive dans une salle où une douzaine de personnes – assises en cercle – attendent sagement de recevoir le visiteur. Peu à peu, on comprend qu'il s'agit là d'une thérapie de groupe pour alcooliques, toxicomanes et autres âmes perdues qui s'apprentent à recevoir la confession d'Elton John. Une séance qui s'étire comme un fil rouge à travers tout le film de Dexter Fletcher.

Jeunesse. Le jeune Reginald Kenneth Dwight, 10 ans, est un peu rondouillet et timide. Il compense le manque d'amour de ses parents en jouant du piano. Très sûr de lui, le gamin se présente, au milieu des années soixante, à une audition de la London Royal Academy of Music. Le tremplin pour une carrière

aventurière qui ne cessera de le porter aux nues.

Reggie Dwight fait la connaissance du parolier Bernie Taupin (Jamie Bell), découvre son homosexualité, compose un succès après l'autre figurant au hit-parade et change de nom. Reggie devient Elton John. L'alcool et les drogues aidant, ses costumes, ses lunettes et ses apparitions sur scène deviennent de plus en plus bizarres. Après des succès turbulents à Londres et à New York, Rocketman sent qu'à l'ascension vers le firmament de la gloire peut succéder une descente aux enfers.

Feu d'artifice. Le film «Rocketman» qui raconte la vie d'un musicien maniaco-dépressif et destructeur ressemble à un prolongement de «Bohemian Rhapsody», le film qui dévoile la vie de Freddy Mercury du groupe «Queen». L'ambiance de base est plus ténébreuse, mais aussi plus intimiste, plus chiadé que «Bohemian Rhapsody». Les introductions musicales (toutes les chansons sont interprétées par les acteurs) éclatent en un feu d'artifice pop entraînant, fascinant qui permet de découvrir Sir Elton John avec d'autres yeux. ■

Godzilla II: King of the Monsters – 3D ★★



Kampf der Monster im Dauerregen.

Combat de titans sous une pluie persistante.

Zu viele Tricks, zu wenig Inhalt und Emotionen.

VON MARIO CORTESI

Die japanische Riesen-Echse ist in der Filmgeschichte prägnanter als James Bond: Fast drei Dutzend Verfilmungen musste das Publikum über sich ergehen lassen, wobei «Godzilla Resurgence» (2016) die beste und Roland Emmerichs Godzilla-Epos aus dem Jahr 1998 wohl die schlechteste Vertreterin war.

Doch wenden wir uns der neusten Ausgabe des legendären Filmmonsters zu. Atom-echse Godzilla trifft in diesem Hollywood-Schinken u.a. gleich auf drei andere riesige Monster: den Flugsaurier Rodan, die Motte Mothra und den dreiköpfigen Zerstörer Ghidorah. Und mitten drin die Menschheit und als ihre Vertreter die zweifelhafte Regierungsorganisation Monarch, die gegen diese unzerstörbar scheinenden prähistorischen Kreaturen ums Überleben kämpft.

Gut und Böses. Doch nicht alle Menschen ziehen am gleichen Strang. Da sind die Guten, die die Urviecher, vor allem Godzilla, schützen wollen, weil sie sich gleichzeitig den Schutz dieser Titanen erhoffen. Dann die Bösen, die alles Urgetier vernichten, die Welt vor der Vergangenheit befreien wollen. Eine gute Idee also für eine ideologische Auseinandersetzung, doch zertrampelt durch Hollywoods Gigantismus. Da wird fast pausenlos ein (fast immer gleiches) Feuerwerk gezündet. Die Viecher tauchen überall auf, von der Antarktis bis nach San Francisco, überbrücken grosse Distanzen sozusagen in Minutenschnelle, liefern sich dauernd untereinander lärmige Kämpfe, greifen die sie attackierenden Menschen und ihre Kampfflugzeuge an, speien Feuer und Rotze, legen ganze Städte in Schutt und Asche.

Phoenix. Und das Militär schießt aus allen Rohren, und im ganzen Explosions-Getümmel denkt man überhaupt nicht an Überlebende, und doch: Auf miraculöse Art überleben die meisten Helden alle Angriffe,

tauchen wie Phoenix aus der Asche unverletzt (und die Frauen frisch gepudert) auf. Natürlich wollen Hollywoods Computerspezialisten zeigen, was heute alles möglich ist, wollen sich in den Schlachten der Urviecher immer wieder selber übertrumpfen. Dabei geht die emotionale Seite, die beispielsweise «King Kong» (1976, 2005) auszeichnete, total verloren. Und der Film fragt sich, was die ausgezeichnete Sally Hawkins («Shape of Water», 2018) in dieser Produktion verloren hat, in einer Rolle, die (wahrscheinlich am Schnitttisch) auf ein aussagearmes Minimum gekürzt wurde.

Immerhin wird in diesen zwei Stunden die Koexistenz zwischen Mensch und Tier gerettet. Oder darf Godzilla nur weiterleben, weil für 2020 ein noch grösseres Spektakel, «Godzilla vs. Kong», angekündigt ist? ■

Darsteller/Distribution: Vera Farmiga, M.B. Brown, Kyle Chandler, Sally Hawkins
Regie/Mise en scène: Michael Dougherty (2018)
Länge/Durée: 132 Minuten/132 minutes
In den Kinos Apollo, Lido 1 & Rex 1
Aux cinémas Apollo, Lido 1 & Rex 1

Trop d'effets spéciaux, trop peu de contenu et d'émotions.

PAR MARIO CORTESI

Le gigantesque lézard japonais est plus présent dans l'histoire du cinéma que James Bond: près de trois douzaines de tournages ont été infligées au public, parmi lesquelles «Godzilla Resurgence» (2016) est certainement le meilleur et l'épopée de Godzilla qui date de 1998, de Roland Emmerich, de loin le plus mauvais.

Mais occupons-nous du dernier né qui raconte le légendaire monstre cinématographique. Dans cette production hollywoodienne démesurée, le lézard atomique Godzilla doit faire face, entre autres, à trois monstres colossaux: le ptérosaure Rodan, le papillon géant Mothra, le dragon à trois têtes King Ghidorah, l'Alpha des Titans. Et au milieu de tout cela, l'humanité et son représentant, l'organisation gouvernementale douteuse Monarch, qui lutte pour sa survie contre ces créatures préhistoriques qui semblent invincibles.

Le bien et le mal. Mais tous les êtres humains ne tirent pas à la même corde. Il y a là les bons qui veulent protéger ces créatures ancestrales et avant tout Godzilla; puis, les méchants qui veulent toutes les anéantir et délivrer le monde de son passé. Donc, une bonne idée pour une confrontation idéologique, mais qui est joyeusement piétinée par le gigantisme d'Hollywood. Des feux d'artifice (pratiquement toujours les mêmes) éclatent presque sans cesse. Les créatures surgissent de partout, de l'Antarctique jusqu'à San Francisco, elles

franchissent de grandes distances pour ainsi dire à la vitesse de la lumière, se livrent entre elles d'infatigables combats bruyants, attaquent les êtres humains et les avions de chasse qui les assaillent, crachent du feu et des glaviots, mettent des villes entières à feu et à sang.

Phoenix. Et l'armée tire sur tout ce qui bouge et dans toute cette mêlée de déferlement d'explosions, on ne pense pas une seconde aux survivants et malgré tout, ô miracle, les héros survivent à toutes les attaques et renaissent de leurs cendres comme le Phoenix (et les femmes fraî-

chement poudrées). Bien sûr! Les spécialistes des effets spéciaux informatiques veulent démontrer tout leur savoir-faire et détrôner à chaque fois à coups de trucages, les créatures lors des combats. Ce faisant le film passe totalement à côté de l'émotionnel qui est par exemple très présent dans les excellents «King Kong» (1976, 2005). Et le cinéophile se demande ce que la remarquable Sally Hawkins («Shape of Water», 2018) est venue faire dans cette galère, dans un rôle qui a (certainement) été réduit à sa plus simple expression lors du montage.

Toutefois au cours de ces deux heures de projection, la coexistence entre l'espèce humaine et animale est sauvée. Ou la seule raison qui maintienne Godzilla en vie est-elle qu'une nouvelle version, «Godzilla contre Kong», est au programme? ■

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent
★★★ sehr gut / très bon
★★ gut / bon
★ Durchschnitt / médiocre
– verfehlt / nul



Mario Cortesi

Ludwig Hermann

● Photo de famille (Lido 2)	★★★	★★★
● En liberté! (Rex 2)	★★★	★★★
● Aladdin (Beluga, Rex 1, Lido 2)	★★★	★★(★)
● Dolor y gloria (Lido 1)	★★★	★★(★)
● John Wick Chapter 3 (Apollo, Lido 2)	★★(★)	★★★
● Pokemon Detective Pickachu (Apollo, Lido 1)	★★(★)	
● The Hustle (Lido 2)	★(★)	★★